叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 第二视线(second Sight) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

第二视线(Second Sight)
第1/1页

['beɪzl] [welz] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ˌpensl'veɪniə] ,
Basil Wells , who lives in Pennsylvania ,
罗勒 威尔斯 , WHO 生活 在 宾夕法尼亚州 ,

居住在宾夕法尼亚州的巴兹尔·威尔斯

[raɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] ['riːsɜːrtʃ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kiːlˌboʊt] [eɪdʒ]['praɪər][tuː; tə]
writes that he has been doing research concerning the keelboat age prior to
写 那 他 有 到过 正在做 研究 有关 这 龙骨船 年龄 事先的 到
[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv] - [ɑːn][ðə; ði] " ['loʊkəli] ['feɪməs] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɔːrtɪdʒ] -
and following the War of 1812 on the " locally famous section of portage -
和 下列的 这 战争 的 - 在 这 " 本地 著名的 部分 的 搬运 -
['kiːlˌboʊt] - ['ræftɪŋ] [striːm] [frʌm; frəm] ['wɔːtərfərd] [daʊn] [tuː; tə] ['pɪtsbɜːrg] ,
keelboat - rafting stream from Waterford down to Pittsburgh ,
龙骨船 - 漂流 溪流 从 沃特福德 向下 到 匹兹堡 ,

他写道，他一直在研究1812年战争前后，从沃特福德到匹兹堡这段"当地著名的搬运-平底船-筏艇漂流河段"的平底船时代。

" ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə] [ðɪs] [grimə] ['fjuːtʃər] .
" turning from this to this grimmer future .
" 转弯 从 这 到 这 更糟糕 未来 .

从这样的未来走向更加黯淡的未来。

['sekənd]
second
第二

第二

[saɪt]
sight
视线

视线

[baɪ] ['beɪzl] [welz]
by BASIL WELLS
经过 罗勒 水井

作者：巴兹尔·威尔斯

[ðen] [hɪz; ɪz][hænd] [kɔːt] [æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd][hiː; hi][ig'zəːtid][hɪz; ɪz] [fʊl] [streŋθ] .
Then his hand caught an arm and he exerted his full strength .
然后 他的 手 捕捉 一个 手臂 和 他 施加 他的 满的 力量 .

然后他的手抓住了一只胳膊，使出了全力。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][ɑːrm] [tɔːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] ['ʃoʊldər] . . . .
The entire arm tore away from its shoulder . . . .
这 全部的 手臂 撕裂 离开 从 它是 肩膀 . . . .

整条手臂从肩膀上撕裂下来.....

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [muːvd] ['oʊvər][ðə; ði]['mɑːdɪst] ['pækɪt] [ʌv; əv] [bɪlz] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['rɑːkˌhaʊnd]
HIS FINGERS moved over the modest packet of bills the invisible rockhound
他的 手指 已搬 超过 这 谦虚的 包 的 账单 这 无形的 寻宝者
[hæd; həd]['hændɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
had handed to him .
有 递交 到 他 .

他的手指抚过那只看不见的寻宝者递给他的那叠不多的钞票。

[hiː; hi] [smaɪld] [θruː] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [hel] .

He	smiled	through	the	eternal	night	that	was	his	own	personal	hell	.
他	微笑	通过	这	永恒	夜晚	那	曾是	他的	自己的	个人的	地狱	.

在无尽的黑夜里，他始终面带微笑，那是他个人的地狱。

['dʌgənz] ['heɪdiːz] .

Duggan's	Hades	.
杜根的	哈迪斯	.

杜根的冥界。

" [θæŋks] , [piːt] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪtfəli] .

"	Thanks	,	Pete	,	"	he	said	gratefully	.
"	谢谢	,	皮特	,	"	他	说	感激不尽	.

"谢谢你，皮特，"他感激地说。

" [hɪr] , [hæv; həv][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] - .

"	Here	,	have	a	box	of	Conmos	.
"	这里	,	有	一个	盒子	的	-	.

"给你一盒康莫斯。"

" [hɪz; ɪz]['sensitaizd]['fɪŋgərz] [faʊnd] [ðə; ði][sɪ'gɑːrz] , ['hændɪd]['oʊvər][ə; eɪ][bɑːks] ,

"	His	sensitized	fingers	found	the	cigars	,	handed	over	a	box	,
"	他的	敏感的	手指	成立	这	雪茄	,	递交	超过	一个	盒子	,

他灵敏的手指找到了雪茄，递过来一盒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [skʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ʃuːz] .

and	he	heard	the	nervous	scuff	of	the	other's	shoes	.
和	他	听到	这	紧张的	磨损	的	这	其他的	鞋	.

他听到了对方鞋子紧张的摩擦声。

" [ðɪs] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [miːnz] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə'gen] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] . [teɪk] -
[ɪm] !

"	This	eight	thousand	means	I	can	see	again	—	for	a	while	at	least	.	Take	'	em	!
"	这	八	千	方法	我	能	看	再次	—	为了	一个	尽管	在	至少	.	拿	-	呃	!

"这八千块钱意味着我又能看见了——至少暂时能看见。拿去吧！"

[its] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] . "

It's	little	enough	.	"
它是	小的	足够的	.	"

它很小。

" [lʊk] , ['dʌgən] .

"	Look	,	Duggan	.
"	看	,	杜根	.

"听着，杜根。"

[aɪ][get] [eɪt] ['hʌndrəd] [fɔːr; fər] ['selɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['tɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['breɪkθruː] [taɪm] .

I	get	eight	hundred	for	selling	you	the	ticket	on	the	breakthrough	time	.
我	得到	八	百	为了	销售	你	这	票	在	这	突破	时间	.

我卖给你突破时刻的门票，能赚八百。

[kiːp] [ðə; ði][sɪ'gɑːrz] .

Keep	the	cigars	.
保持	这	雪茄	.

把雪茄留下。

[juː; jʊ] [niːd] [ðə; ði] [doʊ] .

You	need	the	dough	.
你	需要	这	面团	.

你需要面团。

" [fiːt] ['paʊndɪd] , ['θʌmpɪŋ] ['ɪntuː] [swɪft] [ɪnˌɔːdə'bɪlətɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] 10th ['lɛvəlz] ['jiːldɪŋ] ['wɔːkweɪ] .

"	Feet	pounded	,	thumping	into	swift	inaudibility	along	the	10th	Level's	yielding	walkway	.
"	脚	猛击	,	怦	进入	迅速	听不见	沿着	这	10th	水平的	屈服	人行道	.

“脚步声咚咚作响，沿着 10 层柔软的走道迅速变得难以听见。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kə'rest] [ðə; ði] [krɪsp] [noʊts] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lʌki] [ges] [ɑːn] [ðə; ði] 80th ['lɛvəlz] ['tʌn(ə)l]

His	fingers	caressed	the	crisp	notes	that	his	lucky	guess	on	the	80th	Level's	tunnel
他的	手指	被爱抚	这	脆	笔记	那	他的	幸运的	猜测	在	这	80th	水平的	隧道

['dʒʌŋktʃər] [hæd; həd] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

juncture	had	won	for	him	,
契机	有	韩元	为了	他	,

他的手指轻抚着清脆的纸条，那是他凭借在80层隧道交汇处的幸运猜中而赢得的。

[plʌs] [ðə; ði] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ðæt] [ðɪs] ['miːgər] ['bɪznəs] [kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːrd] ,

plus	the	ten	dollars	,	that	this	meager	business	could	ill	afford	,
加	这	十	美元	,	那	这	微薄	商业	可以	患病的	买得起	,

再加上这家小本生意根本负担不起的十美元，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɔːst] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['rɑːkˌhaʊndz] - [puːl] . . . .

it	had	cost	to	join	the	rockhounds	'	pool	.	.	.	.
它	有	成本	到	加入	这	寻宝者	-	水池	.	.	.	.

加入寻宝者协会是要付出代价的.....

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [friː] .

But	now	he	was	free	.
但	现在	他	曾是	自由的	.

但他现在自由了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn] .

His	own	man	.
他的	自己的	男人	.

他自己的人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kælkjuleɪtɪd] [i'kɔnəmiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	was	released	from	the	calculated	economies	of	his	wife	.
他	曾是	发布	从	这	计算	经济体	的	他的	妻子	.

他摆脱了妻子精打细算的生活方式。

['dʒænɪθ] [nuː] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['nuːzstænd] [ɑːn] [ðə; ði] 10th ['lev(ə)l]

Janith	knew	to	within	a	few	dollars	what	his	newsstand	on	the	10th	Level
珍妮丝	知道	到	之内	一个	很少	美元	什么	他的	报摊	在	这	10th	等级

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] .

should	make	.
应该	制作	.

詹尼斯非常清楚他在十楼的报刊亭应该赚多少钱，误差只有几美元。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər] [dɪ'pɑːzɪt] ,

He	had	never	been	able	to	save	the	necessary	thousand	dollar	deposit	,
他	有	绝不	到过	有能力的	到	节省	这	必要的	千	美元	订金	,

[ænd; ənd] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [æn; ən] ['aʊər] ,

and	ten	dollars	an	hour	,
和	十	美元	一个	小时	,

他一直没能攒够所需的1000美元押金，而且他的时薪只有10美元。

[ðæt] [ə; eɪ] ['rentɪd] ['suːpər] [mək] [kɔːst] .

that	a	rented	super	mech	cost	.
那	一个	租来的	极好的	机械	成本	.

租用一台超级机甲的成本。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pli:z] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [ə'gen] — [ɪf] ['oʊnli]

And	she	would	never	listen	to	his	pleas	that	he	must	see	again	—	if	only
和	她	会	绝不	听	到	他的	请	那	他	必须	看	再次	—	如果	仅有的

[fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] . . . .

for	an	hour	.	.	.
为了	一个	小时	.	.	.

她根本不会理会他的恳求，无论他多么希望再见她一面——哪怕只是一小时.....

" [weɪst] [ten][ɔ:r] ['twenti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɔ:rm] .

"	Waste	ten	or	twenty	dollars	for	nothing	,	"	she	would	storm	.
"	浪费	十	或者	二十	美元	为了	没有什么	,	"	她	会	风暴	.

“白白浪费十块二十块钱！”她会怒气冲冲地说。

" [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l][jʊr; jər]['hɑ:spɪt(ə)l] [bɪlz] [tu:; tə] [peɪ] .

"	We	have	all	your	hospital	bills	to	pay	.
"	我们	有	全部	你的	医院	账单	到	支付	.

“我们得替你支付所有住院费用。”

[aɪ] [ni:d] [nu:] [kloʊðz] .

I	need	new	clothes	.
我	需要	新的	衣服	.

我需要新衣服。

[jʊr; jər] [stɑ:k] [ɪn][ðə; ði][stændz][ɪz] [tu:] [smɔ:l] .

Your	stock	in	the	stands	is	too	small	.
你的	库存	在	这	站立	是	也	小的	.

你们在看台上的股份太少了。

" [wʌt] [ʃi:; ʃi] [left] [ʌn'spoʊkən][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['si:krətli] [hæv; həv] [heitid] [hɪz; ɪz]

"	What	she	left	unspoken	was	the	fact	that	she	must	secretly	have	hated	his
"	什么	她	左边	未说出口的	曾是	这	事实	那	她	必须	偷偷	有	憎恨	他的

[ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði] [di:p] ['levlz] ['ʌndər] [ˌæpə'leitʃjə] ,

engineering	career	in	the	deep	levels	under	Appalachia	,
工程	职业	在	这	深的	级别	在下面	阿巴拉契亚	,

她没有说出口的是，她一定暗地里憎恨他在阿巴拉契亚山脉深处从事的工程师职业。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə] [pri'ventɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɑ:səb(ə)l][rɪ'tɜ:rn] . . . .

and	that	she	was	dedicated	to	preventing	his	possible	return	.	.	.	.
和	那	她	曾是	投入的	到	预防	他的	可能的	返回	.	.	.	.

她决心阻止他再次回来.....

['æftər] [θri:] ['jɪrz] [ʌv; əv]['blaɪndnəs] , ['ʌndər][hɪz; ɪz]['waɪfs][fɜ:rm] ['dɑ:mɪnəns] , ['dʌgən] [felt]['oʊnli]

After	three	years	of	blindness	,	under	his	wife's	firm	dominance	,	Duggan	felt	only
后	三	年	的	失明	,	在下面	他的	妻子的	公司	支配地位	,	杜根	毛毡	仅有的

[heɪt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

hate	for	her	.
恨	为了	她	.

在失明三年后，在妻子的严厉管束下，杜根对她只有恨意。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['fɔ:rtʃən] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] .

With	this	sudden	fortune	he	could	be	independent	.
和	这	突然	财富	他	可以	是	独立的	.

凭借这笔意外之财，他可以经济独立了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'vɔ:rs] [hɜ:r; hər] .

He	could	divorce	her	.
他	可以	离婚	她	.

他可以和她离婚。

[hiː; hi][kʊd; kəd][rent][ə; eɪ]['suːpər] [mək] — ['iːv(ə)n][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['evər] - ['diːpənɪŋ]

He	could	rent	a	super	mech	—	even	return	to	work	in	the	ever	-	deepening
他	可以	租	一个	极好的	机械	—	甚至	返回	到	工作	在	这	曾经	-	加深

['levlz] [ʌv; əv][ˌæpə'leɪtʃjə]['sɪti] !

levels	of	Appalachia	City	!
级别	的	阿巴拉契亚	城市	!

他可以租一台超级机甲——甚至可以回到阿巴拉契亚城不断加深的地下深处工作!

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ə'gen] .

First	of	all	he	must	see	again	.
第一的	的	全部	他	必须	看	再次	.

首先，他必须重见光明。

[hiː; hi][kloʊzd][ʌp][ðə; ði] [nuːz] - [ænd; ənd] - [sɪ'gɑːr][stænd] .

He	closed	up	the	news	-	and	-	cigar	stand	.
他	关闭	向上	这	消息	-	和	-	雪茄	站立	.

他关上了报刊雪茄摊。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪnz] ['sensətɪv] ['reɪdɑːr]['bʌt(ə)n] ['pʌlseɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][hiː; hi] ['hɜːrid]

With	his	cane's	sensitive	radar	button	pulsating	beneath	his	fingers	he	hurried
和	他的	手杖的	敏感的	雷达	按钮	脉动	下面	他的	手指	他	慌忙

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɔːkweɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['suːpər] [mək] ['ʃoʊruːmˌʃoʊrʊm] .

along	the	walkway	toward	the	nearest	super	mech	showroom	.
沿着	这	人行道	朝向	这	最近的	极好的	机械	展厅	.

他手指间灵敏的拐杖雷达按钮微微跳动，他沿着走道匆匆走向最近的超级机甲展厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [blɑːks] . . . .

It	was	less	than	three	blocks	.	.	.	.
它	曾是	较少的	比	三	积木	.	.	.	.

不到三个街区.....

" [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks][ɑːr; ər] [ə'genst] [ðə; ði] [skʌl] [ænd; ənd] [nek] , " [ðə; ði]

"	Be	sure	that	all	the	contacts	are	against	the	skull	and	neck	,	"	the
"	是	当然	那	全部	这	联系方式	是	反对	这	颅骨	和	脖子	,	"	这

['seɪlzmən] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

salesman	was	saying	,
推销员	曾是	说	,

"务必确保所有接触点都贴合头骨和颈部，"推销员说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] - [hʊd] ['kʌvərɪŋ] ['dʌgənz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

his	voice	muffled	by	the	mentrol	hood	covering	Duggan's	head	and	shoulders	.
他的	嗓音	闷音	经过	这	-	兜帽	覆盖	杜根的	头	和	肩膀	.

他的声音被遮住杜根头部和肩膀的薄荷醇兜帽闷住了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

"当然。

" ['dʌgənz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃrɪl] .

"	Duggan's	impatience	made	his	voice	shrill	.
"	杜根的	不耐烦	制成	他的	嗓音	尖锐	.

"杜根的不耐烦使他的声音变得尖锐。"

" [aɪv] [juːst] - [bɪ'fɔːr] [wen] [in'spektɪŋ] [keɪv] - ['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [sʌtʃ] . "

"	I've	used	mentrols	before	when	inspecting	cave	-	ins	and	such	.	"
"	我已经	用过的	-	前	什么时候	检查	洞穴	-	保险	和	这样的	.	"

"我以前在检查塌方之类的事故时用过薄荷醇。"

" ['veri] [wel] , [sɜːr] .

"	Very	well	,	sir	.
"	非常	出色地	,	先生	.

好的，先生。

" [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] .

"	The	man's	voice	was	relieved	.
"	这	男人的	嗓音	曾是	松了口气	.

“那人的声音听起来如释重负。”

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [heitid] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['dʌgən] [heitid] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːrz] [ænd; ənd] [nuːz]

Probably	he	hated	his	job	as	much	as	Duggan	hated	his	cigars	and	news
大概	他	憎恨	他的	工作	作为	很多	作为	杜根	憎恨	他的	雪茄	和	消息

.

:

.

他可能像杜根讨厌雪茄和新闻一样讨厌自己的工作。

['dʌgən] [trɪpt] [ðə; ði] [swɪtʃɪz] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hʌm] [ʌv; əv] ['paʊər] .

Duggan	tripped	the	switches	and	heard	the	building	hum	of	power	.
杜根	绊倒了	这	开关	和	听到	这	建筑	哼	的	力量	.

杜根拨动了开关，听到了建筑物通电的嗡嗡声。

[æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt] [ʌv; əv] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ,

An	odd	sort	of	vibration	that	his	mind	told	him	was	purely	emotional	,
一个	奇怪的	种类	的	振动	那	他的	头脑	讲述	他	曾是	纯粹	情绪	,

他感觉到一种奇怪的震动，但他的理智告诉他，这纯粹是情绪波动。

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pəːmieitɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] .

seemed	to	be	permeating	his	whole	body	.
似乎	到	是	渗透	他的	所有的	身体	.

似乎渗透到他全身。

[ə'brʌptli] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

Abruptly	the	transition	was	complete	.
突然	这	过渡	曾是	完全的	.

转变突然完成。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [pædɪd] [bentʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] - [hʊd] .

He	was	no	longer	lying	on	the	padded	bench	beneath	the	mentrol	hood	.
他	曾是	不	更长	说谎	在	这	带衬垫	长椅	下面	这	-	兜帽	.

他不再躺在薄荷油罩下的软垫长凳上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'teɪnɪŋ] [klæmps] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm]

He	was	standing	erect	,	conscious	of	the	retaining	clamps	that	held	him
他	曾是	常设	直立	,	有意识的	的	这	保留	夹具	那	握住	他

['ʌpraɪt] .

upright	.
直立	.

他笔直地站着，感觉到有夹子把他固定住。

[hiː; hi] [gʌlpt] [ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] [ʌv; əv] [er] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [lʌŋz] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [niːd]

He	gulped	a	deep	draught	of	air	into	the	artificial	lungs	that	did	not	need
他	吞咽	一个	深的	草稿	的	空气	进入	这	人造的	肺	那	做过	不是	需要

['ɑːksɪdʒən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mə'kænɪk(ə)l] [pʌls] ['kwɪkənd] .

oxygen	and	his	mechanical	pulse	quickened	.
氧	和	他的	机械的	脉冲	加速	.

他深深地吸了一口气，空气被吸入不需要氧气的人工肺中，他的机械脉搏加快了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [slɪt] ['oʊpən] , ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['mɪrərd] - [buːθ] [ænd; ənd]

His	eyes	slitted	open	,	drinking	in	by	degrees	the	mirrored	mentrol	booth	and
他的	眼睛	开缝	打开	,	喝	在	经过	学位	这	镜像	-	展位	和

[ðə; ði] ['pælɪd] ,

the	pallid	,
这	苍白	,

他眯起眼睛，慢慢地打量着镜子里的薄荷糖亭和苍白的.....

[fæt] , ['lɪt(ə)l][mæn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['hʊdɪd] ['bɑ:di] .

fat	,	little	man	sitting	beside	his	hooded	body	.
胖的	,	小的	男人	坐着	旁	他的	连帽的	身体	.

一个矮胖的小男人坐在他戴着兜帽的尸体旁边。

[hi:; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæmps] , [hɪz; ɪz] ['ʃa:pənd] ['sensɪz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sɔ:ftnəs] ,

He	stepped	out	of	the	clamps	,	his	sharpened	senses	aware	of	softness	,
他	步	出去	的	这	夹具	,	他的	锋利	感官	意识到的	的	柔软	,

[ænd; ənd] ['hɑ:rdnəs] ,

and	hardness	,
和	硬度	,

他挣脱了束缚，敏锐的感官让他能分辨出柔软和坚硬。

[ænd; ənd] [sent] , [ænd; ənd] ['kʌlər] [ðæt] ['hju:mən] ['wi:knəs] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [blə:z] .

and	scent	,	and	color	that	human	weakness	so	often	blurs	.
和	香味	,	和	颜色	那	人类	弱点	所以	经常	模糊	.

还有气味和色彩，而人类的弱点常常使它们变得模糊不清。

[ðɪs] ['su:pər] [mək] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɪŋkt] [də'rektli; daɪ'rektli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [baɪ] [twɪn] -

This	super	mech	that	was	linked	directly	with	his	brain	by	twin	mentrols
这	极好的	机械	那	曾是	链接	直接地	和	他的	脑	经过	双	-

[wʌz; wəz] [tɔ:l] ,

was	tall	,
曾是	高的	,

这个通过双神经束直接与他大脑连接的超级机甲很高，

['tʃʌŋki] [ænd; ənd] [greɪ] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [her] .

chunky	and	gray	of	eye	and	hair	.
厚实的	和	灰色的	的	眼睛	和	头发	.

眼睛和头发都呈灰褐色。

[ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['du:plɪkeɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɑ:di] ,

In	a	general	way	it	was	a	duplicate	of	his	own	body	,
在	一个	一般的	方式	它	曾是	一个	复制	的	他的	自己的	身体	,

从某种意义上说，它和他自己的身体是一模一样的。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['feɪʃ(ə)l] [rɪ'zembləns] .

but	there	was	no	facial	resemblance	.
但	那里	曾是	不	面部的	相似	.

但两人面部特征并不相似。

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] ?

"	How	do	you	like	it	,	sir	?
"	如何	做	你	喜欢	它	,	先生	?

“先生，您觉得怎么样？”

" [ðə; ði] [fæt] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['empti] , ['ɔ:lmoʊst] [əˌpɑ:lə'dʒetɪk] .

"	The	fat	smile	was	empty	,	almost	apologetic	.
"	这	胖的	微笑	曾是	空的	,	几乎	道歉的	.

“那笑容很空洞，几乎带着歉意。”

" [wi:; wi] [hæv; həv] ['jʌŋgər] , [mɔ:r] ['hænsəm] ['mɒdlz] . . . . "

"	We	have	younger	,	more	handsome	models	.	.	.	.	"
"	我们	有	年轻	,	更多的	英俊的	模型	.	.	.	.	"

“我们有更年轻、更帅气的模特……”

" [wel] [ɪ'nʌf] .

"	Well	enough	.
"	出色地	足够的	.

“足够好了。”

" ['dʌgən] ['stɑːrtɪd] ['dɔnɪŋ] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] .

"	Duggan	started	donning	the	clothing	that	he	had	removed	.
"	杜根	开始	穿戴	这	衣服	那	他	有	已移除	.

"杜根开始穿上他脱下的衣服。

" [aɪl] [wɑːnt][ðə; ði] [mək] [fɔːr; fər][faɪv] , ['pɑːsəbli] [ten] , ['aʊərz] . "

"	I'll	want	the	mech	for	five	,	possibly	ten	,	hours	.	"
"	患病的	想	这	机械	为了	五	,	可能	十	,	小时	.	"

"我需要这台机甲五个小时，可能十个小时。"

" [aɪl] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][slɪp][fɔːr; fər][ten] ['aʊərz] , [sɜːr] .

"	I'll	make	out	the	slip	for	ten	hours	,	sir	.
"	患病的	制作	出去	这	滑	为了	十	小时	,	先生	.

"先生，我会花十个小时把这张单子填好。"

[wiːl] ['riːfʌnd] ['eni] ['bæləns] [duː] [juː; jʊ] .

We'll	refund	any	balance	due	you	.
出色地	退款	任何	平衡	到期的	你	.

我们会退还您应得的余额。

[bʌt; bət]['æftər][ten] ['aʊərz] . . . "

But	after	ten	hours	.	.	.	"
但	后	十	小时	.	.	.	"

但十个小时后.....

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

"我知道。

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'pɔːrt][ðə; ði] [mək] ['mɪsɪŋ] .

You	must	report	the	mech	missing	.
你	必须	报告	这	机械	丢失的	.

你必须上报机甲失踪事件。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ]['bɑːdi] [hɪr] [juː; jʊ][kɑːnt] [luːz] .

But	with	my	body	here	you	can't	lose	.
但	和	我的	身体	这里	你	不能	失去	.

但有我在，你肯定不会输。

" [ðə; ði] ['seɪlzmən] [smaɪld] [ˌenɪg'mætɪkli] .

"	The	salesman	smiled	enigmatically	.
"	这	推销员	微笑	神秘地	.

推销员露出了神秘的微笑。

" [wiː; wi][hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	have	,	"	he	said	.
"	我们	有	,	"	他	说	.

"我们有，"他说。

['dʌgən] [ʃ'rʌgd] .

Duggan	shrugged	.
杜根	耸了耸肩	.

杜根耸了耸肩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][ˌaʊt'saɪd] ,

He	was	impatient	to	be	outside	,
他	曾是	不耐烦	到	是	外部	,

他迫不及待地想出去。

['fiːstɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[stɑːrvd]	['vɪʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]	['stɔrz]	[ænd; ənd]['pɑːrks][ʌv; əv][ðə; ði]	['veriəs]	['ʌpər]	['levlz]
feasting	**his**	**starved**	**vision**	**on**	**the**	**stores**	**and**	**parks**	**of**	**the**	**various**	**upper**	**levels**
盛宴	他的	饥饿	想象	在	这	商店	和	公园	的	这	各种各样的	上	级别

.

:

.

他饥渴的目光贪婪地欣赏着上层各个区域的商店和公园。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [teɪk] [ə; eɪ][lɪft][tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

He	**might**	**even**	**take**	**a**	**lift**	**to**	**the**	**Outside**	**.**
他	可能	甚至	拿	一个	举起	到	这	外部	.

他甚至可能搭便车去外面。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [waɪl] [ðer; ðər] ['jʌŋ^ist] [sʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] ,

It	**had**	**been**	**fifteen**	**years**	**ago**	**,**	**while**	**their**	**youngest**	**son**	**was**	**a**	**baby**	**,**
它	有	到过	十五	年	前	,	尽管	他们的	最小的	儿子	曾是	一个	婴儿	,

那是十五年前的事了，当时他们的小儿子还是个婴儿。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['wiːkend] ['moʊtər][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [skɑːr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

that	**they**	**had**	**taken**	**a**	**weekend**	**motor**	**trip**	**to**	**the**	**great**	**scar**	**that**	**had**	**been**
那	他们	有	已采取	一个	周末	发动机	旅行	到	这	伟大的	瘢痕	那	有	到过

[mən'hætən] .

Manhattan	**.**
曼哈顿	.

他们利用周末时间驾车游览了曼哈顿——那道曾经的巨大伤疤。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['væstnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnkən'troʊld] ['ætməsfɪr]

He	**remembered**	**the**	**vastness**	**and**	**the**	**rawness**	**of**	**the**	**uncontrolled**	**atmosphere**
他	记得	这	广袤无垠	和	这	生猛	的	这	不受控制	气氛

.

:

.

他还记得那片广袤无垠、原始野蛮的、不受控制的大气。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][bɪt] ['terɪfaɪɪŋ] .

It	**had**	**been**	**beautiful**	**but**	**also**	**a**	**bit**	**terrifying**	**.**
它	有	到过	美丽的	但	还	一个	少量	恐怖	.

它很美，但也有点吓人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ten] ['jɪrz] [dɪ'leɪd] ['hʌnimuːn] . . . .

It	**was**	**a**	**ten**	**years**	**delayed**	**honeymoon**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	曾是	一个	十	年	延迟	蜜月	.	.	.	.

这是一场迟到了十年的蜜月……

[ænd; ənd] [naʊ] [mɜːrl] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [kɔːr] [ænd; ənd]['dʒænɪθ][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][laɪk]

And	**now**	**Merle**	**was**	**in**	**the**	**rocket**	**corps**	**and**	**Janith**	**and**	**he**	**were**	**like**
和	现在	默尔	曾是	在	这	火箭	兵团	和	珍妮丝	和	他	是	喜欢

[st'reɪndʒəz] .

strangers	**.**
陌生人	.

现在默尔加入了火箭部队，他和珍妮丝就像陌生人一样。

['dʌgən] ['zɪpərd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [greɪ] - [tʃekt] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [buːθ] .

Duggan	**zippered**	**shut**	**his**	**gray**	**-**	**checked**	**jacket**	**and**	**left**	**the**	**booth**	**.**
杜根	拉链	关闭	他的	灰色的	-	已检查	夹克	和	左边	这	展位	.

杜根拉上灰色格子夹克的拉链，离开了展位。

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['sloʊli] , ['seivərɪŋ] ['evri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['pæsɪndʒər] [strɪps] [bɪ'jɑ:nd]

He	walked	slowly	,	savoring	every	picture	of	the	crowded	passenger	strips	beyond
他	步行	缓慢地	,	品味	每一个	图片	的	这	挤	乘客	条状物	超过

[ðə; ði] ['wɔ:kweɪ] ,

the	walkway	,
这	人行道	,

他缓缓走着，细细品味着人行道外拥挤的候车区的每一幅景象。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [spænz][ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] ['wɔ:kˌweɪz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]['træv(ə)l] [strɪps] .

and	of	the	fairy	spans	of	moving	walkways	crossing	the	travel	strips	.
和	的	这	仙女	跨度	的	移动	人行道	过境	这	旅行	条状物	.

还有横跨交通带的如仙女般宽阔的自动人行道。

[ðə; ði][sɔ:ft] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɛvəlz] ['si:lɪŋ] , ['fɪfti] [fi:t] [ə'bʌv] ,

The	soft	glow	of	the	level's	ceiling	,	fifty	feet	above	,
这	柔软的	辉光	的	这	水平的	天花板	,	五十	脚	多于	,

五十英尺高的楼层天花板散发出柔和的光芒。

[ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ə'pɑ:rtmənt][ænd; ənd] [stɔ:r] [frʌnts] .

illuminated	the	double	rows	of	apartment	and	store	fronts	.
照明	这	双倍的	行	的	公寓	和	店铺	前线	.

照亮了两排公寓和商店门面。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ə'gen] .

It	was	good	to	see	again	.
它	曾是	好的	到	看	再次	.

很高兴再次见到你。

['evri] [twelfθ] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lev(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rk] .

Every	twelfth	section	of	the	level	was	a	park	.
每一个	第十二	部分	的	这	等级	曾是	一个	公园	.

关卡中每十二个区域就有一个公园。

[ðə; ði] ['gri:nəri] [wʌz; wəz] ['freʃər] [ænd; ənd] [braitə] [ðæn; ðən][hi:; hi] [rɪ'membər] ;

The	greenery	was	fresher	and	brighter	than	he	remembered	;
这	绿植	曾是	更清新	和	更亮	比	他	记得	;

绿植比他记忆中更加鲜活明亮；

[ðə; ði] [tri:] ['boʊlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wɜ:r; wər] ['mɑ:vəlz] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] .

the	tree	boles	and	the	branches	were	marvels	of	grace	and	strength	.
这	树	树干	和	这	分支	是	奇迹	的	优雅	和	力量	.

树干和树枝展现出优雅与力量的奇迹。

[hi:; hi] ['stroʊld] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæðz] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][bi:; bi] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n] ,

He	strolled	along	the	paths	,	impatient	to	be	moving	on	,
他	漫步	沿着	这	路径	,	不耐烦	到	是	移动	在	,

他沿着小路漫步，急于继续前行。

[bʌt; bət] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['emərəld] ['bju:ti] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] . . . .

but	aching	with	the	emerald	beauty	around	him	.	.	.	.
但	疼痛	和	这	翠	美丽	大约	他	.	.	.	.

但他却被周围翡翠般的美景所深深吸引……

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][lɪfts][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['levlz] .

He	took	the	lifts	to	the	upper	levels	.
他	采取	这	电梯	到	这	上	级别	.

他乘电梯到了楼上。

[hiː; hi] [roʊd] [ðə; ði] ['swɪftəst] ['wɔːkˌweɪz] [ænd; ənd] ['træv(ə)l] [strɪps] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] -

He	rode	the	swiftest	walkways	and	travel	strips	,	his	eyes	drinking	in	the	long	-
他	骑	这	最快	人行道	和	旅行	条状物	,	他的	眼睛	喝	在	这	长的	-

['hɪd(ə)n] [saɪts] .

hidden	sights	.
隐	景点	.

他沿着最快的步行道和交通要道穿行，目光贪婪地欣赏着那些久违的景色。

[frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [doʊm] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wʊdɪd] ['maʊnt(ə)n] [sloʊps]

From	an	observation	dome	he	looked	out	over	the	wooded	mountain	slopes
从	一个	观察	穹顶	他	看起来	出去	超过	这	树木繁茂的	山	连续下坡

[ʌv; əv] [ˌaʊt'saɪd] ,

of	Outside	,
的	外部	,

他从观察穹顶上眺望外面树木繁茂的山坡，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['telteɪl] ['rɪdʒɪŋ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [skɔːrz] [ʌv; əv]

and	saw	the	telltale	ridging	of	rock	and	earth	that	marked	the	scores	of
和	锯	这	蛛丝马迹	起垄	的	岩石	和	地球	那	标记	这	得分	的

['hɪd(ə)n] [viː'hɪkjələr] [tjʊb] [lɪŋkɪŋ] [ˌæpə'leɪtʃjə] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sɪstər] ['sɪtiz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

hidden	vehicular	tubes	linking	Appalachia	with	its	sister	cities	of	Ondack	and
隐	车辆	管子	链接	阿巴拉契亚	和	它是	姐姐	城市	的	-	和

['smoʊki] .

Smoky	.
烟	.

并看到了岩石和泥土上明显的隆起，这些隆起标志着连接阿巴拉契亚与其姊妹城市昂达克和斯莫基的数十条隐蔽的车辆通道。

[hɪz; ɪz] [faɪv] ['aʊərz] [stretʃt] ['ɪntuː] ['sev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , [eɪt] .

His	five	hours	stretched	into	seven	,	and	then	,	eight	.
他的	五	小时	拉伸	进入	七	,	和	然后	,	八	.

他的五个小时变成了七个小时，然后又变成了八个小时。

['sloʊli] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [aɪz] , [æt; ət] [wət'evər] [kɔːst] , [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ]

Slowly	a	determination	to	keep	these	eyes	,	at	whatever	cost	,	was	building
缓慢地	一个	决心	到	保持	这些	眼睛	,	在	任何	成本	,	曾是	建筑

[wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

within	him	.
之内	他	.

他心中渐渐萌生出一种决心，无论付出什么代价都要保住这双眼睛。

['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'griːd] [wen] ['dʒænɪθ] [dɪ'saɪdɪd] .

Always	before	he	had	agreed	when	Janith	decided	.
总是	前	他	有	同意	什么时候	珍妮丝	决定	.

总是在詹妮丝做出决定之前，他就已经同意了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ðoʊz] [fɜːrst] ['terəb(ə)l] [wiːks] .

He	had	been	so	dependent	on	her	those	first	terrible	weeks	.
他	有	到过	所以	依赖	在	她	那些	第一的	糟糕的	周	.

那最初几个可怕的星期，他非常依赖她。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mʌni] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['breɪkθruː] [puːl] ,

But	now	,	with	this	money	from	the	breakthrough	pool	,
但	现在	,	和	这	钱	从	这	突破	水池	,

但现在，有了这笔来自突破基金的资金，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [rent] [ə; eɪ] ['suːpər] [mək] — [lɪv; laɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] !

he	could	rent	a	super	mech	—	live	as	a	man	should	live	!
他	可以	租	一个	极好的	机械	—	居住	作为	一个	男人	应该	居住	!

他可以租一辆超级机甲——过上男人该过的生活！

['dʌgən]	[left]	[ðə; ði]	[ɪm'plɔɪmənt]	[buːθ]	[ɑːn][ðə; ði]	20th	['lev(ə)l]	,
Duggan	**left**	**the**	**employment**	**booth**	**on**	**the**	**20th**	**Level**	**,**
杜根	左边	这	就业	展位	在	这	20th	等级	,

杜根离开了20层的招聘亭。

[ə; eɪ]	[bædʒ]	[ɑːn][hɪz; ɪz]	['dʒækɪt][ænd; ənd]	[ə; eɪ][hæf]	-	[grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz]	[fʊl]	['suːpər]	[mɛks]	[lɪps]	.
a	**badge**	**on**	**his**	**jacket**	**and**	**a**	**half**	**-**	**grin**	**on**	**his**	**full**	**super**	**mech's**	**lips**	**.**
一个	徽章	在	他的	夹克	和	一个	一半	-	咧嘴笑	在	他的	满的	极好的	机甲	嘴唇	.

他夹克上的徽章，以及他那完全体超级机甲嘴唇上露出的半个笑容。

[ɑːn][ðə; ði]	['rekərdz]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[ɑːl]	['dʌgən]	,	[ə; eɪ]	['sekənd]	['kʌz(ə)n]	[frʌm; frəm]	[mɑːn'tænə]	.
On	**the**	**records**	**he**	**was**	**now**	**Al**	**Duggan**	**,**	**a**	**second**	**cousin**	**from**	**Montana**	**.**
在	这	记录	他	曾是	现在	阿尔	杜根	,	一个	第二	表哥	从	蒙大拿	.

记录显示他现在名叫阿尔·杜根，是来自蒙大拿州的远房表亲。

[hiː; hi]	[nuː]	[ðæt]	['nʌθɪŋ]	[ɪn][ðə; ði]	[wɜːrld]	[kʊd; kəd]	[brɪŋ]	[ɑːl]	['fɜːrðər]	[iːst]	[ðæn; ðən]	[oʊzɑːrkə]	.
He	**knew**	**that**	**nothing**	**in**	**the**	**world**	**could**	**bring**	**Al**	**further**	**east**	**than**	**Ozarka**	**.**
他	知道	那	没有什么	在	这	世界	可以	带来	阿尔	更远	东方	比	奥扎尔卡	.

他知道世界上没有任何东西能让阿尔比奥扎卡更往东走。

[dʒʌst][tuː; tə]	[biː; bi]	[seɪf]	,	[haʊ'evər]	,	[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][drɑːp][ɑːl][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][ɪk'spleɪn]	.
Just	**to**	**be**	**safe**	**,**	**however**	**,**	**he**	**decided**	**to**	**drop**	**Al**	**a**	**line**	**to**	**explain**	**.**
只是	到	是	安全的	,	然而	,	他	决定	到	降低	阿尔	一个	线	到	解释	.

不过为了保险起见，他还是决定给艾尔发封信解释一下。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz]	[waɪf][wʌz; wəz]	[kən'sɜːrnd]	[mɜːrl]	['dʌgən]	[wʌz; wəz]	[gɔːn]	.
As	**far**	**as**	**his**	**wife**	**was**	**concerned**	**Merle**	**Duggan**	**was**	**gone**	**.**
作为	远的	作为	他的	妻子	曾是	担心的	默尔	杜根	曾是	已消失	.

在他的妻子看来，默尔·杜根已经不在了。

[ded]	[ænd; ənd]	['berid]	.
Dead	**and**	**buried**	**.**
死的	和	埋葬	.

已死，已埋葬。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]	[get]	[ə; eɪ]	[dɪ'vɔːrs]	[ɪf]	[ʃiː; ʃi]	['wɑːntɪd]	[ænd; ənd]	['mæri]	[ðæt]	['pɑːdʒi]	,
She	**could**	**get**	**a**	**divorce**	**if**	**she**	**wanted**	**and**	**marry**	**that**	**podgy**	**,**
她	可以	得到	一个	离婚	如果	她	通缉	和	结婚	那	胖乎乎的	,

她如果想的话可以离婚，然后嫁给那个胖子。

[pɪŋk]	-	[skʌld]	[bɔːs]	[ʌv; əv]	[hɜːrz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ædvərtaɪzɪŋ]	['eɪdʒənsi]	.	.	.	.
pink	**-**	**skulled**	**boss**	**of**	**hers**	**at**	**the**	**advertising**	**agency**	**.**	**.**	**.**	**.**
粉色的	-	骷髅	老板	的	她的	在	这	广告	机构	.	.	.	.

她在广告公司里那个顶着粉红色骷髅头的上司.....

"	[faɪv]	['hʌndrəd]	[ə; eɪ]	[mʌnθ]	,	"	['dʌgən]	[toʊld]	[hɪm'self]	.
"	**Five**	**hundred**	**a**	**month**	**,**	**"**	**Duggan**	**told**	**himself**	**.**
"	五	百	一个	月	,	"	杜根	讲述	他自己	.

"每月五百，"杜根对自己说。

"	[tuː]	-	['fɪfti]	[fɔːr; fər][ðə; ði]	['rent(ə)l]	,
"	**Two**	**-**	**fifty**	**for**	**the**	**rental**	**,**
"	二	-	五十	为了	这	租赁	,

"租金2.50美元，

['fɪfti]	[fɔːr; fər]	[ɪn'ʃʊrəns]	—	['meɪbi]	['fɪfti]	[ɔːr][soʊ][fɔːr; fər]	[sper]	[pɑːrts]	—	[ðæt]	[liːvz]	[ə'baʊt][ə; eɪ]
fifty	**for**	**insurance**	**—**	**maybe**	**fifty**	**or**	**so**	**for**	**spare**	**parts**	**—**	**that**	**leaves**	**about**	**a**
五十	为了	保险	—	或许	五十	或者	所以	为了	空闲的	部分	—	那	树叶	关于	一个

['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['fɪfti]	[fɔːr; fər][ˌem 'iː]	.
hundred	**and**	**fifty**	**for**	**me**	**.**
百	和	五十	为了	我	.

五十块钱买保险——也许五十块左右买备件——这样我就剩下大约一百五十块钱了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstaːtiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] [hɔːg] , [ə; eɪ] [ˈmʌkər] ,

"	He	was	starting	at	the	bottom	as	a	rock	hog	,	a	mucker	,
"	他	曾是	开始	在	这	底部	作为	一个	岩石	猪	,	一个	泥巴	,

他最初是从最底层做起的，当过搬运石工、泥瓦匠等等。

[ə; eɪ] [kliːn] - [ʌp][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈnuːli] [ˈoʊpənd] 80th [ˈlev(ə)l] .

a	clean	-	up	man	in	the	newly	opened	80th	Level	.
一个	干净的	-	向上	男人	在	这	新	打开	80th	等级	.

一位在新建的 80 层工作的清洁工。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈweɪdʒɪz][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmɪnɪməm] [ˈjuːniən] [skeɪl] .

And	his	wages	were	the	minimum	union	scale	.
和	他的	工资	是	这	最低限度	联盟	规模	.

他的工资是工会规定的最低标准。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][lɪft] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] 79th [ˈlev(ə)l] , [flæʃt] [hɪz; ɪz] [nuː] [bædʒ] [æt; ət][ðə; ði]

He	took	the	lift	down	to	the	79th	Level	,	flashed	his	new	badge	at	the
他	采取	这	举起	向下	到	这	79th	等级	,	闪光灯	他的	新的	徽章	在	这

[gɑːrdz] ,

guards	,
守卫	,

他乘电梯下到79层，向警卫们出示了他的新徽章。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈgrɪti] [freɪt] [lɪft][tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsprɔːlɪŋ]

and	took	the	gritty	freight	lift	to	the	lowest	level	of	the	sprawling
和	采取	这	粗粝的	货运	举起	到	这	最低	等级	的	这	蔓延

[məˈtrɑːpəlɪs] . . . .

metropolis	.	.	.	.
都会	.	.	.	.

然后，我乘坐破旧的货运电梯来到这座庞大都市的最底层……

" [juː; jʊ] [ˈgeɪnz] [ʃɔːrt] ?

"	You	Gaines	Short	?
"	你	盖恩斯	短的	?

你盖恩斯·肖特?

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði][ˈlæŋki][mæn][bent][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlitəd] [desk][ɪn][ðə; ði] [rʌf] [ˈplæstɪk][ˈbʌb(ə)l]

"	he	asked	the	lanky	man	bent	over	the	littered	desk	in	the	rough	plastic	bubble
"	他	问	这	瘦长的	男人	弯曲	超过	这	垃圾	桌子	在	这	粗糙的	塑料	气泡

[ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːfɪs] .

that	served	as	an	office	.
那	服务	作为	一个	办公室	.

“他问那个身材瘦长的男人，他正弯腰趴在堆满杂物的桌子上，那张桌子位于一个粗糙的塑料泡泡里，那里被用作办公室。”

[ʃɑːrp] [blæk] [aɪz] [ˈstʌdid] [hɪm; ɪm] — [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [braɪt] [nuː] [ˈɑːlɪv] [bædʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Sharp	black	eyes	studied	him	—	noted	the	bright	new	olive	badge	,	and	the
锋利的	黑色的	眼睛	研究	他	—	著名的	这	明亮的	新的	橄榄	徽章	,	和	这

[kriːst] , [ˈɑːbviəsli] [nuː] , [ˈkʌvərɔːlz] .

creased	,	obviously	new	,	coveralls	.
褶皱	,	明显地	新的	,	连体工作服	.

一双锐利的黑眼睛打量着他——注意到他胸前醒目的新橄榄绿徽章，以及皱巴巴的、显然是新的工作服。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [nuː] [rɑːk] [hɔːg] ? "

"	You're	the	new	rock	hog	?	"
"	你是	这	新的	岩石	猪	?	"

“你是新来的摇滚巨星？”

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ɑːl] ['dʌgən] . "
Al **Duggan** **.** **"**
阿尔 杜根 . "

阿尔·杜根。

" ['eni] [ɪk'spɪriəns] ? "
" **Any** **experience** **?** **"**
" 任何 经验 ? "

有相关经验吗?

" [mɑːn'tænə] — ['maɪnɪŋ] .
" **Montana** **—** **mining** **.**
" 蒙大拿 — 矿业 .

"蒙大拿州——采矿业。"

[hæd; həd][sʌm; səm] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] .
Had **some** **engineering** **.**
有 一些 工程 .

做过一些工程方面的工作。

[wɜːrkt] [ɪn][oʊzɑːrkə][ɑːn] ['tʌnlz] .
Worked **in** **Ozarka** **on** **tunnels** **.**
工作 在 奥扎尔卡 在 隧道 .

曾在奥扎卡参与隧道建设。

" [ðə; ði][læŋk][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ɪk'spreʃənləs] .
" **The** **lank** **man** **nodded** **,** **expressionless** **.**
" 这 空白 男人 点头 , 面无表情 .

瘦高的男人面无表情地点了点头。

" [juːl] [hɔːg][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **You'll** **hog** **for** **a** **while** **.**
" 你会 猪 为了 一个 尽管 .

你会霸占一段时间。

['leɪtər] [wiːl] [siː] . . . .
Later **we'll** **see** **.** **.** **.** **.**
之后 出色地 看 . . . .

以后再说吧.....

['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌgən] [wiː; wi][lɔːst][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] [bæk] ? "
Any **relation** **to** **the** **Duggan** **we** **lost** **a** **couple** **of** **years** **back** **?** **"**
任何 关系 到 这 杜根 我们 丢失的 一个 夫妻 的 年 后退 ? "

跟几年前去世的杜根有关系吗?

" [wɪə(r)] ['kʌznz] . "
" **We're** **cousins** **.** **"**
" 是 表兄弟姐妹 . "

"我们是表兄妹。"

" [tʌf] [hiː; hi] ['kudnt] [siː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [klɪr] [tuː; tə][traɪ] [ə'gen] .
" **Tough** **he** **couldn't** **see** **his** **way** **clear** **to** **try** **again** **.**
" 艰难的 他 不能 看 他的 方式 清除 到 尝试 再次 .

但他却看不到再次尝试的出路。

" [ʃɔːrts] [lɪps] [θɪnd] .
" **Short's** **lips** **thinned** **.**
" 短裤 嘴唇 变薄 .

肖特的嘴唇抿了起来。

" [hiː; hi] [meɪ] [snæp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] . . . .
" **He** **may** **snap** **out** **of** **it** **yet** **.** **.** **.** **.**
" 他 可能 折断 出去 的 它 然而 . . . .

他或许还能恢复过来.....

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [juːz] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "

We	could	use	a	few	more	like	him	.	"
我们	可以	使用	一个	很少	更多的	喜欢	他	.	"

我们需要更多像他这样的人。

" [aɪ] — [aɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " ['prɑːmɪst] ['dʌgən] .

"	I	—	I'll	talk	with	him	,	"	promised	Duggan	.
"	我	—	患病的	讲话	和	他	,	"	承诺	杜根	.

“我……我会和他谈谈，”杜根承诺道。

[hiː; hi] [fɔːt] [bæk] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] .

He	fought	back	the	words	that	wanted	to	pour	out	.
他	战斗	后退	这	字	那	通缉	到	倒	出去	.

他强忍住想要脱口而出的话语。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['stʌbərn]

Whether	it	was	a	strange	sense	of	loyalty	to	his	wife	,	or	a	stubborn
无论	它	曾是	一个	奇怪的	感觉	的	忠诚	到	他的	妻子	,	或者	一个	固执的

[sɔːrt] [ʌv; əv] [praɪd] ,

sort	of	pride	,
种类	的	自豪	,

或许是对妻子的某种奇特的忠诚，又或许是某种固执的自尊心，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

he	could	not	bring	himself	to	speak	ill	of	her	.
他	可以	不是	带来	他自己	到	说话	患病的	的	她	.

他实在不忍心说她的坏话。

" [ə; eɪ] ['suːpər] [mək] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [bæd] , ['dʌgən] .

"	A	super	mech	is	not	so	bad	,	Duggan	.
"	一个	极好的	机械	是	不是	所以	坏的	,	杜根	.

“超级机甲也没那么糟糕，杜根。”

" [ʃɔːrt] [flekst] [ə; eɪ] ['skɪni] [ɑːrm] .

"	Short	flexed	a	skinny	arm	.
"	短的	弯曲	一个	瘦骨嶙峋的	手臂	.

肖特弯曲了一下他那瘦弱的手臂。

" [aɪv] [wɔːrn] [ðɪs] [wʌn] [sɪns] [ə; eɪ] [rɑːk] [slaɪd] [krʌʃt] [maɪ] [bæk] . "

"	I've	worn	this	one	since	a	rock	slide	crushed	my	back	.	"
"	我已经	磨损	这	一	自从	一个	岩石	滑动	碎	我的	后退	.	"

“自从山体滑坡压伤我的背部后，我就一直穿着这件衣服。”

" [jes] , [sɜːr] , " ['dʌgən] [ə'griːd] .

"	Yes	,	sir	,	"	Duggan	agreed	.
"	是的	,	先生	,	"	杜根	同意	.

“是的，先生，”杜根同意道。

[ʃɔːrt] ['skrɪbəld] [ɑːn] [ə; eɪ] [fɔːrm] , ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['dʌgən] .

Short	scribbled	on	a	form	,	handed	it	to	Duggan	.
短的	潦草的	在	一个	形式	,	递交	它	到	杜根	.

Short在表格上潦草地写了些什么，然后递给了Duggan。

" [teɪk] [ðɪs] [daʊn] [tuː; tə] [ted] ['rʌʃ] , ['hiːz] [ðə; ði] [ʃɔːrt] , [dɑːrk] ['feloʊ] ['bɔːsɪŋ] [ðə; ði] [rɑːk] [hɔːgz] .

"	Take	this	down	to	Ted	Rusche	,	he's	the	short	,	dark	fellow	bossing	the	rock	hogs	.
"	拿	这	向下	到	泰德	鲁舍	,	他是	这	短的	,	黑暗的	同伴	老板	这	岩石	猪	.

“把这事告诉泰德·鲁什，他就是那个矮小、皮肤黝黑的家伙，负责指挥那些摇滚乐手。”

['hiːl] [siː] [jʊə(r)] ['ɪʃuːd] [jʊr; jər] [tuːlz] .

He'll	see	you're	issued	your	tools	.
地狱	看	你是	发布	你的	工具	.

他会确保你领到工具。

" ['dʌgən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	Duggan	nodded	and	turned	away	.
"	杜根	点头	和	转向	离开	.

杜根点了点头，转身离开了。

[ɪn][ðə; ði]['suːpər] [mək] ['hɑːst(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] 79th ['lev(ə)l] ,

In	the	super	mech	hostel	,	on	the	79th	Level	,
在	这	极好的	机械	旅馆	,	在	这	79th	等级	,

在超级机甲旅舍的79层，

['dʌgən] [ʃerd] [ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][sɪks] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] - [pleɪts] .

Duggan	shared	a	compartment	of	six	sleeping	and	mentrol	plates	.
杜根	共享	一个	隔间	的	六	睡眠	和	-	盘子	.

杜根与他人共用一个隔间，里面有六个睡眠和薄荷盘。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['rɑːkˌhaʊndz] , [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɜːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz]

All	of	the	others	were	rockhounds	,	and	three	of	them	worked	in	his
全部	的	这	其他的	是	寻宝者	,	和	三	的	他们	工作	在	他的

[oʊn] [kliːn] - [ʌp] [gæŋ] .

own	clean	-	up	gang	.
自己的	干净的	-	向上	帮派	.

其他人都是寻宝爱好者，其中三人还加入了他的清理小组。

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['pʊʃər] , [ted] ['rʌʃ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['legləs] , [dɑːrk][ænd; ənd] ['heri] [mæn] ,

His	immediate	pusher	,	Ted	Rusche	,	was	a	legless	,	dark	and	hairy	man	,
他的	即时	推手	,	泰德	鲁舍	,	曾是	一个	无腿	,	黑暗的	和	毛茸茸	男人	,

他的直接推手泰德·鲁舍是一个没有双腿、皮肤黝黑、浑身长毛的男人。

[mʌtʃ] [laɪk][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] ['suːpər] [mək] .

much	like	his	working	super	mech	.
很多	喜欢	他的	在职的	极好的	机械	.

就像他工作的超级机甲一样。

['weɪd] [ænd; ənd] - , [ðə; ði][fɜːrst][tɔːl][ænd; ənd][wʌns] - ['hænsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætər] ,

Waide	and	Myham	,	the	first	tall	and	once	-	handsome	,	and	the	latter	,
韦德	和	-	,	这	第一的	高的	和	一次	-	英俊的	,	和	这	后者	,

['boʊni][ænd; ənd] ['skaːd] , [wɜːr; wər][bəuθ] [ˌpærə'lɪtɪk] .

bony	and	scarred	,	were	both	paralytics	.
骨质	和	疤痕	,	是	两个都	麻痹剂	.

韦德和迈哈姆，前者身材高大，曾经英俊潇洒，后者骨瘦如柴，满身伤痕，两人都是瘫痪病人。

['dʌgənz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] - ['sæləri] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

Duggan's	share	of	the	attendants	'	salary	amounted	to	another	fifty	dollars
杜根的	分享	的	这	服务员	-	薪水	金额	到	其他	五十	美元

['mʌnθli] .

monthly	.
月度	.

杜根每月从服务员工资中分得的份额是五十美元。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['groʊɪŋ] [tuː] ['welθi] !

He	was	not	growing	too	wealthy	!
他	曾是	不是	生长	也	富裕	!

他并没有变得太富有！

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː]['æftər] [θriː] [wiːks] , [ɑːl] ?

"	And	how	do	you	like	it	after	three	weeks	,	Al	?
"	和	如何	做	你	喜欢	它	后	三	周	,	阿尔	?

"阿尔，三个星期后你感觉如何？"

" ['rʌʃ] [di'mɑːndid] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] ['bæləns] [ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃnd] ['sliːpɪŋ] [pleɪt] .

"	Rusche	demanded	from	where	he	balanced	on	the	cushioned	sleeping	plate	.
"	鲁舍	要求	从	在哪里	他	均衡	在	这	缓冲	睡眠	盘子	.

"鲁舍从他平衡地躺在带软垫的睡板上的地方问道。

['dʌgən] [stretʃt] [kræmpt] [lɪmz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [feɪs] [tɔːrd] - [vɔɪs] .

Duggan	stretched	cramped	limbs	and	turned	his	sightless	face	toward	Rusche's	voice	.
杜根	拉伸	狭窄	四肢	和	转向	他的	失明	脸	朝向	-	嗓音	.

杜根伸展着僵硬的四肢，将他失明的脸转向鲁舍的声音。

" [siːmz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [ə'gen] , [ted] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Seems	good	to	be	working	again	,	Ted	,	"	he	said	.
"	似乎	好的	到	是	在职的	再次	,	泰德	,	"	他	说	.

"泰德，能重新开始工作感觉真好，"他说。

" [ðɪsɪz] [jʊr; jər][læst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ɑːl] .

"	This's	your	last	day	with	us	,	Al	.
"	这是	你的	最后的	天	和	我们	,	阿尔	.

"这是你和我们在一起的最后一天了，艾尔。"

['ɔːrdərz][frʌm; frəm] [ʃɔːrt] .

Orders	from	Short	.
订单	从	短的	.

来自 Short 的订单。

['hiːz] [trænsˈfɜːrɪŋ] [juː; jʊ] .

He's	transferring	you	.
他是	转移	你	.

他要把你调走。

['ɑːfɪs] [wɜːrk][aɪ] [ges] , [ɔːr] ['meɪbi] ['hiːz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːrmən] .

Office	work	I	guess	,	or	maybe	he's	making	you	a	foreman	.
办公室	工作	我	猜测	,	或者	或许	他是	制作	你	一个	领班	.

我猜是办公室工作，或者他可能要让你当工头。

" - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] .

"	Rusche's	voice	was	curious	.
"	-	嗓音	曾是	好奇的	.

鲁舍的声音听起来很好奇。

" [hiː; hi] ['mʌstə] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [ɑːl] . -

"	He	musta	found	out	something	about	you	,	Al	.	S'funny
"	他	穆斯塔	成立	出去	某物	关于	你	,	阿尔	.	-

"他肯定发现了你的什么秘密，阿尔。真搞笑。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] ['ɔːf(ə)l] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] .

but	you	look	awful	familiar	to	me	too	.
但	你	看	可怕	熟悉的	到	我	也	.

但是你看起来也让我觉得非常眼熟。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] ['tʌnlz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][let][ɑːn] .

And	you	know	more	about	tunnels	than	you	let	on	.
和	你	知道	更多的	关于	隧道	比	你	让	在	.

你对隧道的了解比你表现出来的要多得多。

[haʊ] [ə'baʊt] ['levlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gai] ? "

How	about	leveling	with	a	guy	?	"
如何	关于	水平	和	一个	盖伊	?	"

要不要跟男生坦诚相待?

" [nɑːt] [naʊ] .

"	Not	now	.
"	不是	现在	.

"现在不要。

" ['dʌgən] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪsnɪŋ] [men] .

"	Duggan	was	thinking	of	the	other	listening	men	.
"	杜根	曾是	思维	的	这	其他	聆听	男人	.

"杜根当时在想着其他正在听的人。"

" ['æftər] [wiːv] [kliːnd] - [ʌp][ænd; ənd] ['iːtn] .
" After we've cleaned - up and eaten .
" 后 我们已经 已清洗 - 向上 和 吃 .

“在我们收拾好东西吃完饭之后。”

[siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] . "
See you in the park outside the hostel . "
看 你 在 这 公园 外部 这 旅馆 . "

“旅舍外面的公园见。”

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

“正确的。

" ['dʌgənz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['mʌdld] .
" Duggan's thoughts were muddled .
" 杜根的 想法 是 混乱 .

“杜根的思绪很混乱。”

['fɪŋgəˌprɪnts] ['prɑːbəbli] ; [æt; ət] ['evri] ['suːpər] [mək] ['hɑːst(ə)l][ɔːl] [gests] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [ænd; ənd]
Fingerprints probably ; at every super mech hostel all guests were printed and
指纹 大概 ; 在 每一个 极好的 机械 旅馆 全部 客人 是 打印 和
[teɪpt] ,
taped ,
录像 ,

很可能是指纹；每家超级机械旅馆都会给所有客人采集指纹并贴上标签。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [θruː] [hɪz; ɪz]['sɪmələr] [neɪm] .
and possibly through his similar name .
和 可能 通过 他的 相似的 姓名 .

也可能是因为他名字相似。

[ʃɔːrt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sə'spɪʃəs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
Short must have been suspicious from the first .
短的 必须 有 到过 可疑的 从 这 第一的 .

肖特从一开始就肯定起了疑心。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːst(ə)l][tuː; tə] [siː] ['dʌgənz] - - ['hʊdɪd]
And if he had come to the hostel to see Duggan's mentrol - hooded
和 如果 他 有 来 到 这 旅馆 到 看 杜根的 - - 连帽的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

如果他来旅馆是为了看杜根戴着薄荷帽的脸，

[waɪl] ['dʌgən] [wɜːrkt] , [hɪz; ɪz][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] .
while Duggan worked , his identification must have been sure .
尽管 杜根 工作 , 他的 鉴别 必须 有 到过 当然 .

杜根工作时，他的身份肯定得到了确认。

[ʃɔːrt] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɜːrl] ['dʌgən] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [tuː] [lɔːŋ] ['dʒænɪθ] ,
Short knew that he was Merle Duggan , and before too long Janith ,
短的 知道 那 他 曾是 默尔 杜根 , 和 前 也 长的 珍妮丝 ,

肖特知道他是梅尔·杜根，不久之后，珍妮丝也知道了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [left] [naʊ] — [wʊd] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
and all his friends — if he had any left now — would know he had
和 全部 他的 朋友们 — 如果 他 有 任何 左边 现在 — 会 知道 他 有
[bɪn] [ɪn]['haɪdɪŋ] [hɪr] .
been in hiding here .
到过 在 隐藏 这里 .

如果他还有朋友的话，他所有的朋友都会知道他一直躲在这里。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][get] ['redi] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['pɪriəd] ['ʌndər][ðə; ði] -

He	hurried	to	eat	and	get	ready	for	another	period	under	the	mentrol's
他	慌忙	到	吃	和	得到	准备好	为了	其他	时期	在下面	这	-

['hʊdɪd] [proʊbz] .

hooded	probes	.
连帽的	探针	.

他匆匆吃完东西，准备迎接在狱警的探查下进行的又一次检查。

[les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][hiː; hi][stroʊd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ,

Less	than	half	an	hour	later	he	strode	out	of	the	hostel	,
较少的	比	一半	一个	小时	之后	他	大步走	出去	的	这	旅馆	,

不到半小时后，他大步走出了旅馆。

[hɪz; ɪz]['suːpər] [mək] ['gliːmɪŋ] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] [ʃɔːrts] ['nuːli]

his	super	mech	gleaming	and	clean	and	his	jacket	and	shorts	newly
他的	极好的	机械	闪闪发光	和	干净的	和	他的	夹克	和	短裤	新

[prest] .

pressed	.
按下	.

他的超级机甲闪闪发亮，干净整洁，夹克和短裤也熨烫得笔挺。

[hiː; hi][met] ['rʌʃ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [ðeɪ] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɪft][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] ['lev(ə)l]

He	met	Rusche	in	the	park	and	they	headed	for	the	lift	to	the	upper	level
他	遇见	鲁舍	在	这	公园	和	他们	标题	为了	这	举起	到	这	上	等级

.

:
.

他在公园里遇到了鲁舍，然后他们一起乘电梯上楼。

[ɪn] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði] 10th ['lev(ə)l][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

En	route	to	the	10th	Level	he	explained	.
恩	路线	到	这	10th	等级	他	解释	.

在前往第十层的路上，他解释道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] ['sʌmbɑːdi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

"	I	thought	you	looked	like	somebody	I	should	know	.
"	我	想法	你	看起来	喜欢	某人	我	应该	知道	.

“我觉得你长得像我应该认识的人。”

" ['rʌʃ] [skrʌbd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['suːdoʊ] [bɪrdz] ['kɔːrsnəs] .

"	Rusche	scrubbed	at	his	pseudo	beard's	coarseness	.
"	鲁舍	擦洗过	在	他的	伪	胡子	粗糙度	.

鲁舍用力搓洗着他那粗糙的假胡子。

" ['æksɪdənt][left][juː; jʊ][sɔːrt][ʌv; əv] - , [hʌ] ?

"	Accident	left	you	sort	of	psychoed	,	huh	?
"	事故	左边	你	种类	的	-	,	嗯	?

“事故让你有点精神错乱，是吗？”

[soʊ][juː; jʊ][wʌz; wəz] [skerd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['levlz] ?

So	you	was	scared	of	the	levels	?
所以	你	曾是	害怕的	的	这	级别	?

所以你害怕那些关卡?

[hæd; həd][tuː; tə][traɪ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] ?

Had	to	try	coming	back	with	a	false	name	?
有	到	尝试	未来	后退	和	一个	错误的	姓名	?

难道非得用假名回来试试吗?

" ['dʌgən] [gʌlpt] .

"	Duggan	gulped	.
"	杜根	吞咽	.

杜根咽了口唾沫。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [bɪˈliːvəb(ə)l] [sɔːrt][ʌv; əv][jɑːrn] .
It made a believable sort of yarn .
它 制成 一个 可信的 种类 的 纱 .

它编造了一个看似可信的故事。

[hiː; hi]['hædnt]['teɪkən][taɪm][tuː; tə][kən'kɑːkt][ə; eɪ]['stɔːri] . . . .
He hadn't taken time to concoct a story . . . .
他 之前没有 已采取 时间 到 编造 一个 故事 . . . .

他根本没花时间编造故事.....

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" Something like that .
" 某物 喜欢 那 .

差不多是这样。

[aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz]['bædli] [ʃʊk] , [ted] . "
I guess I was badly shook , Ted . "
我 猜测 我 曾是 糟糕 摇晃 , 泰德 . "

"我当时肯定吓坏了，泰德。"

" [soʊ] [naʊ] [juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] [æt; ət][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɔːr][soʊ] ,
" So now you go back to being engineer at a thousand or so ,
" 所以 现在 你 去 后退 到 存在 工程师 在 一个 千 或者 所以 ,

"所以现在你又回到了一千岁左右的工程师岗位了,"

[ænd; ənd][aɪm] [stɪl] [ə; eɪ] [rɑːk] [hɔːg] .
and I'm still a rock hog .
和 我是 仍然 一个 岩石 猪 .

我仍然是个不折不扣的石头控。

" ['rʌʃ] [ʃ'rʌgd] .
" Rusche shrugged .
" 鲁舍 耸了耸肩 .

鲁舍耸了耸肩。

" [les] ['hedeikiz] ['enihaʊ] .
" Less headaches anyhow .
" 较少的 头痛 无论如何 .

至少少了很多麻烦。

" [ðeɪ] [stept] [ɔːf][ðə; ði][lɪft][æt; ət][ðə; ði] 10th ['lev(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [haɪ] [spiːd] [strɪp]
" They stepped off the lift at the 10th Level and took the high speed strip
" 他们 步 离开 这 举起 在 这 10th 等级 和 采取 这 高的 速度 条
[tɔːrd] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['sekʃ(ə)n] .
toward the business section .
朝向 这 商业 部分 .

"他们从10楼的电梯出来，沿着高速公路前往商业区。"

['dʌgən] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [siː] ['dʒænɪθ][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
Duggan had it in his mind to see Janith and tell her she had
杜根 有 它 在 他的 头脑 到 看 珍妮丝 和 告诉 她 她 有
[feɪld] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [mæn] [ə'gen] .
failed — that he was his own man again .
失败的 — 那 他 曾是 他的 自己的 男人 再次 .

杜根一心想见见詹妮丝，告诉她她失败了——他又重新做回了自己。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
She would be at the office .
她 会 是 在 这 办公室 .

她会在办公室。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːf] , [ænd; ənd] [liːv] .
He would tell her off , and leave .
他 会 告诉 她 离开 , 和 离开 .

他会训斥她一顿，然后离开。

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːd] [ʃoʊ] ['rʌʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [spɑːts][ʌv; əv][ðə; ði][loʊ] - ['nʌmbər]
And then he'd show Rusche some of the high spots of the low - number
和 然后 他会 展示 鲁舍 一些 的 这 高的 地点 的 这 低的 - 数字
['levlz] [ʌv; əv] [ˌæpə'leitʃjə] .
levels of Appalachia .
级别 的 阿巴拉契亚 .

然后他会带鲁舍去看看阿巴拉契亚山脉低层的一些高地。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [keɪm] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ['swɪftli] .
The darkness came about them swiftly .
这 黑暗 来了 关于 他们 迅速地 .

黑暗迅速笼罩了他们。

[tuː; tə] ['dʌgən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtmer] [ʌv; əv] ['saɪtləsnəs] .
To Duggan it was like a return to the nightmare of sightlessness .
到 杜根 它 曾是 喜欢 一个 返回 到 这 恶梦 的 失明 .

对杜根来说，这就像是重返失明的噩梦之中。

['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] [strɪp] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [stɔːld] .
Under their feet the racing strip faltered and stalled .
在下面 他们的 脚 这 赛车 条 犹豫不决 和 停滞 .

在他们脚下，赛道变得崎岖不平，最终停滞不前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ɔːf][ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði]['faɪbər] - [rɪbd] [skwer]
They were thrown off their feet and sprawled on the fiber - ribbed squares
他们 是 抛掷 离开 他们的 脚 和 蔓延 在 这 纤维 - 罗纹 正方形
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃekərbɔːrd] ['weɪz] ['sɜːrfɪs] .
of the checkerboarded way's surface .
的 这 棋盘格 方式 表面 .

他们被撞倒在地，四仰八叉地躺在棋盘格状道路的纤维肋状地面上。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] ['rʌʃ] .
" What is it ? " demanded Rusche .
" 什么 是 它 ? " 要求 鲁舍 .

“那是什么？”鲁舍问道。

[hiː; hi] [fɔːt] [bæk] [ðə; ði]['pænɪk] .
He fought back the panic .
他 战斗 后退 这 恐慌 .

他努力抑制住恐慌情绪。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ['blaɪndnəs] .
This was not true blindness .
这 曾是 不是 真的 失明 .

这并非真正的失明。

" ['krɪmənəlz] .
" Criminals .
" 罪犯 .

罪犯。

[ðeɪ] [set] [ɔːf] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n] - ['mɪdnaɪt] - [bɑːmz] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [rɑːb] [bæŋks] [ɔːr] ['stɔrz] .

They	set	off	a	few	dozen	'	midnight	'	bombs	and	try	to	rob	banks	or	stores	.
他们	放	离开	一个	很少	打	-	午夜	-	炸弹	和	尝试	到	抢	银行	或者	商店	.

他们引爆了几十枚"午夜"炸弹，并试图抢劫银行或商店。

[wiː; wi] [get] [ðiːz] [ə'tæks] [kwaɪt] ['ɔːf(ə)n] . "

We	get	these	attacks	quite	often	.	"
我们	得到	这些	攻击	相当	经常	.	"

我们经常遭受这类攻击。

" [læst] [lɔːŋ] ? "

"	Last	long	?	"
"	最后的	长的	?	"

"能持续多久？"

" [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ˌventɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .

"	Emergency	ventilation	will	clear	it	out	in	a	couple	of	minutes	.
"	紧急情况	通风	将要	清除	它	出去	在	一个	夫妻	的	分钟	.

"紧急通风几分钟就能清除干净。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skwɑːdz] [wɪl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

And	the	Squads	will	have	them	in	half	an	hour	.
和	这	球队	将要	有	他们	在	一半	一个	小时	.

小队将在半小时内拿到他们。

[ðeɪ] ['nevər] [get] ['veri] [fɑːr] .

They	never	get	very	far	.
他们	绝不	得到	非常	远的	.

他们始终无法走得很远。

" [ðeɪ] [sæt] [kloʊz] [tə'geðər] , [tuː; tə] [weɪt] .

"	They	sat	close	together	,	to	wait	.
"	他们	卫星	关闭	一起	,	到	等待	.

他们并排坐着，等待着。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːkˌweɪz] [ænd; ənd] [stɔːld] [strɪps] [ʃriːks] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪz] ['saʊndɪd] .

From	the	walkways	and	stalled	strips	shrieks	and	frightened	cries	sounded	.
从	这	人行道	和	停滞	条状物	尖叫	和	害怕	哭泣	听起来	.

从人行道和停放的车辆旁传来尖叫声和惊恐的哭喊声。

[ðə; ði] [saʊndz] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

The	sounds	seemed	to	increase	from	behind	them	.
这	声音	似乎	到	增加	从	在后面	他们	.

他们身后的声音似乎越来越大。

" [ðɪsɪz] [maɪ] [fɜːrst] [taɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['lev(ə)l] , " ['rʌʃ] [kən'faidid] .

"	This's	my	first	time	above	the	Twentieth	Level	,	"	Rusche	confided	.
"	这是	我的	第一的	时间	多于	这	第二十	等级	,	"	鲁舍	坦白	.

"这是我第一次达到二十级以上，"鲁舍坦言道。

" ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz]

"	Thirty	-	five	years
"	三十	-	五	年

三十五年

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

and	I	never	saw	the	Outside	.
和	我	绝不	锯	这	外部	.

我从未见过外面的世界。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðɪs] [haɪ] . "

I	don't	think	I	like	it	up	this	high	.	"
我	不	思考	我	喜欢	它	向上	这	高的	.	"

我不喜欢待在这么高的地方。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ted] .

"	It	will	be	over	in	a	little	while	,	Ted	.
"	它	将要	是	超过	在	一个	小的	尽管	,	泰德	.

“泰德，一会儿就结束了。”

['prɑːbəbli][dʒʌst][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [tiːn] - ['eɪdʒɚz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [θrilz] .

Probably	just	a	group	of	teen	-	agers	looking	for	thrills	.
大概	只是	一个	团体	的	青少年	-	老年人	寻找	为了	刺激	.

可能只是一群寻求刺激的青少年。

" [hiː; hi] [læft] ['draɪli] .

"	He	laughed	drily	.
"	他	笑了	干巴巴地	.

他干笑了一声。

" [ðeɪl] [end][ʌp][wɪð; wɪθ] [blæŋkt] ['meməriz] [ænd; ənd] [nuː] ['feɪsɪz][laɪk] [ðoʊz] [huː] [traɪd] [bɪ'fɔːr]

"	They'll	end	up	with	blanked	memories	and	new	faces	like	those	who	tried	before
"	他们会	结尾	向上	和	空白	回忆	和	新的	面孔	喜欢	那些	WHO	尝试	前

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

“他们最终会像之前那些尝试过的人一样，拥有空白的记忆和全新的面孔。”

" ['lɪs(ə)n] , " ['mʌtəd] ['rʌʃ] .

"	Listen	,	"	muttered	Rusche	.
"	听	,	"	低声说道	鲁舍	.

“听着，”鲁舍低声说道。

[ɪn][ðə; ði] ['laɪtləsnəs] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt]

In	the	lightlessness	,	and	above	the	wailing	of	the	terrified	people	about
在	这	无光	,	和	多于	这	哀嚎	的	这	恐惧	人们	关于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

在漆黑的夜里，在周围惊恐的人们的哀嚎声之上，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [skʌf] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [fiːt] .

they	could	hear	the	scuff	of	running	feet	.
他们	可以	听到	这	磨损	的	跑步	脚	.

他们能听到奔跑的脚步声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][æt; ət][ə; eɪ][swɪft] [peɪs] .

They	were	coming	closer	at	a	swift	pace	.
他们	是	未来	更近	在	一个	迅速	步伐	.

他们正以惊人的速度逼近。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [rʌnəːz] [wʊd] [kə'laɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

In	a	moment	the	runners	would	collide	with	them	!
在	一个	片刻	这	跑步者	会	碰撞	和	他们	!

片刻之后，跑步者们就会和他们相撞！

['dʌgənz] ['jɪrz] [ʌv; əv]['blaɪndnəs][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tuː; tə][dʒʌdʒ][ænd; ənd]

Duggan's	years	of	blindness	had	given	him	the	ability	to	judge	and
杜根的	年	的	失明	有	给定	他	这	能力	到	法官	和

[geɪdʒ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][saʊnd] .

gauge	distance	from	sound	.
测量	距离	从	声音	.

杜根失明多年的经历使他能够通过声音判断和估计距离。

[æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər]['ɪnstənt][hiː; hi] [paʊnst] , [hɪz; ɪz][hændz] ['klæmpɪŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ]['bɑːdi] ,

At	the	proper	instant	he	pounced	,	his	hands	clamping	around	a	body	,
在	这	恰当的	立即的	他	猛扑	,	他的	双手	夹紧	大约	一个	身体	,

时机成熟后，他猛扑过去，双手紧紧抓住一具尸体。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd]['bɑːdi] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['liːdər] .

and	a	second	body	crashed	into	the	leader	.
和	一个	第二	身体	崩溃了	进入	这	领导者	.

第二具尸体撞向了领头的尸体。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] .

They	went	down	in	a	tangle	.
他们	去	向下	在	一个	纠纷	.

他们纠缠在一起倒下了。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['rʌʃ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [fɪsts] ['bætərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv]['met(ə)l][ɔːr]

He	heard	Rusche	shouting	and	fists	battering	and	the	tinkle	of	metal	or
他	听到	鲁舍	喊叫	和	拳头	殴打	和	这	小便	的	金属	或者

['krɪst(ə)l][ɑːn]['met(ə)l] .

crystal	on	metal	.
水晶	在	金属	.

他听到鲁舍的叫喊声、拳头击打声以及金属或水晶碰撞的叮当声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] ['despərətli] , [hɪz; ɪz]['suːpər] [mɛks] [streŋθ] [ˌəuvə'tæksd] .

He	was	fighting	desperately	,	his	super	mech's	strength	overtaxed	.
他	曾是	斗争	绝望地	,	他的	极好的	机甲	力量	税负过重	.

他拼死抵抗，他的超级机甲已经不堪重负。

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['mænz][hændz] [tɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] ,

The	unseen	man's	hands	tore	at	his	neck	and	shoulder	,
这	看不见	男人的	双手	撕裂	在	他的	脖子	和	肩膀	,

那看不见的人的手撕扯着他的脖子和肩膀，

['rɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɪn'θetɪk] [fleʃ] [ænd; ənd] [ber] [ðə; ði][kəm'pleks] ['freɪmwɜːrk] [bɪ'niːθ] .

ripping	away	the	synthetic	flesh	and	baring	the	complex	framework	beneath	.
撕裂	离开	这	合成的	肉	和	禁止	这	复杂的	框架	下面	.

剥去人造皮囊，露出其下复杂的结构。

[ðen] [hɪz; ɪz][hænd] [kɔːt] [æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd][hiː; hi][ig'zəːtid][ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Then	his	hand	caught	an	arm	and	he	exerted	the	full	strength	of	his
然后	他的	手	捕捉	一个	手臂	和	他	施加	这	满的	力量	的	他的

[mək] ['paʊər] ,

mech	power	,
机械	力量	,

然后他的手抓住了一条手臂，并发挥出机甲的全部力量。

[ʌn'tɪl] [naʊ] ['kerfəli] [səb'duːd] .

until	now	carefully	subdued	.
直到	现在	小心	低沉的	.

此前一直小心翼翼地压制着。

[ðə; ði][ɪn'taɪər][ɑːrm] [tɔːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] ['ʃoʊldər] .

The	entire	arm	tore	away	from	its	shoulder	.
这	全部的	手臂	撕裂	离开	从	它是	肩膀	.

整条手臂从肩膀上撕裂下来。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'tæk] .

And	yet	the	wounded	man	continued	to	attack	.
和	然而	这	受伤	男人	持续	到	攻击	.

然而，受伤的男子仍然继续攻击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðen] [ðæt] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['suːpər] [mək] .

It	was	only	then	that	he	realized	this	must	be	a	super	mech	.
它	曾是	仅有的	然后	那	他	已实现	这	必须	是	一个	极好的	机械	.

直到那时他才意识到，这一定是台超级机甲。

[ðə; ði]['krɪmənəlz][mʌst; məst][hæv; həv]['stoʊlən][wʌn][ɔːr] [tuː] ['suːpər] [meks] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['juːzɪŋ]

The	criminals	must	have	stolen	one	or	two	super	mechs	and	were	using
这	罪犯	必须	有	被盗	一	或者	二	极好的	机甲	和	是	使用

[ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['rɑːbəri] .

them	in	this	robbery	.
他们	在	这	抢劫	.

犯罪分子肯定偷了一两台超级机甲，并用它们实施了这次抢劫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ruːθləs] , [ðen] .

He	was	ruthless	,	then	.
他	曾是	无情	,	然后	.

他当时真是冷酷无情。

[hiː; hi] [rentʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] .

He	wrenched	away	the	other	arm	.
他	扭动	离开	这	其他	手臂	.

他猛地掰开了另一只胳膊。

[hiː; hi] ['bætərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['tɔːrsoʊ] .

He	battered	at	the	unseen	torso	.
他	伤痕累累	在	这	看不见	躯干	.

他猛击着看不见的躯干。

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət] [mək] [smæʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [θaɪz] , ['stægərɪŋ]

The	feet	of	the	desperate	mech	smashed	at	his	knees	and	thighs	,	staggering
这	脚	的	这	绝望的	机械	粉碎	在	他的	膝盖	和	大腿	,	令人震惊

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那绝望的机甲的脚狠狠地砸在他的膝盖和大腿上，让他踉跄了一下。

[ðen] [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] ['ɑːrmlɪs] ['tɔːrsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [mək] ['bækwərd] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	bore	the	armless	torso	of	the	mech	backward	and	fell	upon	it	.
然后	他	钻孔	这	无臂	躯干	的	这	机械	落后	和	跌倒	之上	它	.

然后他背着没有手臂的机甲躯干向后倒去。

[ðə; ði] [mək] [went] [lɪmp] , [ɪts] - [blæŋkt] [baɪ][ðə; ði]['dɪstənt]['krɪmɪn(ə)l] [huː] [kən'troʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

The	mech	went	limp	,	its	mentrols	blanked	by	the	distant	criminal	who	controlled	it	.
这	机械	去	跛行	,	它是	-	空白	经过	这	遥远	刑事	WHO	受控	它	.

机甲瘫软下来，它的控制权被远处控制它的罪犯切断了。

['dʌgən] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] ['rʌʃ]

Duggan	came	to	his	feet	,	listening	for	the	sound	of	battle	between	Rusche
杜根	来了	到	他的	脚	,	聆听	为了	这	声音	的	战斗	之间	鲁舍

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] .

and	his	captive	.
和	他的	俘虏	.

杜根站起身来，侧耳倾听鲁舍与他的俘虏之间的战斗声。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] , ['feɪntli] .

It	came	from	his	right	,	faintly	.
它	来了	从	他的	正确的	,	淡淡的	.

声音是从他右侧传来的，很微弱。

[ə'baʊt] [ten] [fiːt] ['dɪstənt] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .

About	ten	feet	distant	,	he	judged	it	.
关于	十	脚	遥远	,	他	评判	它	.

他估计距离大约十英尺。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [vents] [wɜːr; wər] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['trævə(ə)l]

And	now	the	emergency	vents	were	clearing	the	darkness	from	the	travel
和	现在	这	紧急情况	通风口	是	清理	这	黑暗	从	这	旅行

[strɪps] .

strips	.
条状物	.

现在，紧急通风口正在驱散旅行带上的黑暗。

['twaɪlaɪt] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] ['vɪʒ(ə)n] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

Twilight	faded	and	vision	replaced	it	.
暮	褪色	和	想象	替换	它	.

暮色消散，眼前豁然开朗。

['rʌʃ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'straɪd] [ə; eɪ] [proʊn] ['bɑːdi] ,

Rusche	was	sitting	astride	a	prone	body	,
鲁舍	曾是	坐着	跨骑	一个	易于	身体	,

鲁舍骑在一具倒地的尸体上，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [æz; əz] ['dʌgən] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['krɪmənəlz] [ɑːrmz] [ænd; ənd]

and	even	as	Duggan	reached	his	side	the	struggling	criminal's	arms	and
和	甚至	作为	杜根	达到	他的	边	这	挣扎	罪犯的	武器	和

[legz] [went] [lɪmp] .

legs	went	limp	.
腿	去	跛行	.

就在杜根赶到他身边时，挣扎的罪犯的四肢已经无力地瘫软了。

['rʌʃ] [grʌntid] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [stænd] .

Rusche	grunted	and	started	to	stand	.
鲁舍	哼哼	和	开始	到	站立	.

鲁舍哼了一声，开始站起来。

" [ə; eɪ] ['suːpər] [mək] !

"	A	super	mech	!
"	一个	极好的	机械	!

"超级机甲！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[hiː; hi] [rʌbd] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'reɪndʒd] [noʊz] [ænd; ənd] [tʃiːks] , ['smuːðɪŋ] [ðem; ðəm]

He	rubbed	thoughtfully	at	his	disarranged	nose	and	cheeks	,	smoothing	them
他	摩擦	深思熟虑	在	他的	混乱	鼻子	和	脸颊	,	平滑	他们

[ə'gen] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['nɔːrm(ə)l] ['kɔnˌtʊəz] .

again	into	their	normal	contours	.
再次	进入	他们的	普通的	轮廓	.

他若有所思地揉了揉自己歪斜的鼻子和脸颊，把它们重新抚平，恢复到正常的轮廓。

" [wʌt] [ə'baʊt] [jɔːrz] ? "

"	What	about	yours	?	"
"	什么	关于	你的	?	"

你呢?

" [ðə; ði] [seɪm] . "

"	The	same	.	"
"	这	相同的	.	"

"相同。"

" [hɪəz] [ðer; ðər] [luːt] , ['enihaʊ] , " ['rʌʃ] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] [greɪ] - [bæg] .

"	Here's	their	loot	,	anyhow	,	"	Rusche	said	,	holding	up	a	small	gray	plastine	-	bag	.
"	这里是	他们的	抢劫	,	无论如何	,	"	鲁舍	说	,	保持	向上	一个	小的	灰色的	-	包	.	

"总之，这是他们的战利品，"鲁舍说着，举起一个灰色的小橡皮泥袋。

" [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [ted] .
" Drop it , Ted .
" 降低 它 , 泰德 .

“别说了，泰德。”

[wiː; wi] ['betər] [feɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [skwɑːdz] [ə'raɪv] , [tuː] .
We better fade out of here before the Squads arrive , too .
我们 更好的 褪色 出去 的 这里 前 这 球队 到达 , 也 .

我们最好在小队到达之前悄悄离开这里。

[ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [wɪə(r)] — "
They might think we're — "
他们 可能 思考 是 — "

他们可能会认为我们是——”

" [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] , [ɑːl] .
" Not on your life , Al .
" 不是 在 你的 生活 , 阿尔 .

“想都别想，艾尔。”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][get][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd] .
We should get a reward .
我们 应该 得到 一个 报酬 .

我们应该得到奖励。

[ˌpiːˌaɪ'siːˌɛs][ɑːn][ðə; ði] ['nuːzwaɪər] [ænd; ənd] [teɪps] .
Pics on the newswires and tapes .
图片 在 这 通讯社 和 磁带 .

新闻报道和录像带上的照片。

" ['dʌgən] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [smuːðd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] .
" Duggan shrugged and smoothed at his own neck and face .
" 杜根 耸了耸肩 和 平滑 在 他的 自己的 脖子 和 脸 .

杜根耸了耸肩，抚平了自己的脖子和脸。

[fɔːr] [red] - ['juːnɪfɔːrmd] [men] , [ðer; ðər] ['hedz] ['hɪd(ə)n][baɪ]['oʊvɔɪd][gæs] ['helmits] ,
Four red - uniformed men , their heads hidden by ovoid gas helmets ,
四 红色的 - 制服 男人 , 他们的 头部 隐 经过 卵圆形 气体 头盔 ,

四名身穿红色制服的男子，头部被椭圆形防毒头盔遮住。

[keɪm] [hɪsɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['træv(ə)l][strɪp] .
came hissing toward them along the travel strip .
来了 嘶嘶声 朝向 他们 沿着 这 旅行 条 .

沿着公路，嘶嘶地朝他们走来。

[ðeɪ] [roʊd]['sɪŋg(ə)l] - [wiːld] ['saɪkəlz][ænd; ənd][ðer; ðər]['ræpɪd] - ['faɪər] - [wɜːr; wər] [treɪnd]
They rode single - wheeled cycles and their rapid - fire expoders were trained
他们 骑 单身的 - 带轮子的 循环 和 他们的 迅速的 - 火 - 是 受过训练
[ɑːn][ðem; ðəm] .
on them .
在 他们 .

他们骑着独轮车，他们的速射爆破器瞄准了这些车。

" ['kerf(ə)l] [naʊ] , [ted] .
" Careful now , Ted .
" 小心 现在 , 泰德 .

“小心点，泰德。”

[let] [ˌem 'iː][duː][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
Let me do the talking .
让 我 做 这 说 .

让我来说话。

[ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [juːz] [pə'ræləsɪs] ['niːdlz] [ænd; ənd] ['kwestʃən] ['leɪtər] . "
They like to use paralysis needles and question later . "
他们 喜欢 到 使用 麻痹 针 和 问题 之后 . "

他们喜欢用麻醉针，然后再审问。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

"但-"

" [aɪv] [lɪvd] [ʌp] [hɪr] .
" I've lived up here .
" 我已经 居住地 向上 这里 .

"我一直住在这里。"

" [ðə; ði] ['juːnɪsaɪkl] [breɪkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] .
" The unicycles braked to a halt .
" 这 独轮车 刹车 到 一个 停止 .

独轮车猛地停了下来。

" [step] ['oʊvər] [hɪr] , [sloʊ] , " ['ɔːrdərd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .
" Step over here , slow , " ordered one of the Squadmen .
" 步 超过 这里 , 慢的 , " 订购 一 的 这 - .

"慢慢地，过来这边。"一名士兵命令道。

['dʌgən] [əu'beid] , ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ['rɪdʒɪd] .
Duggan obeyed , careful to keep his arms rigid .
杜根 服从 , 小心 到 保持 他的 武器 死板的 .

杜根照做了，小心翼翼地保持双臂僵直。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [pə'ræləsɪs] ['niːdlz] [wʊd] [kɔːz] [ðɪs] [mək] ['bɑːdi] [noʊ] ['dæmɪdʒ] , [bʌt; bət] [waɪ] [meɪk] ['trʌb(ə)l] ?
Of course paralysis needles would cause this mech body no damage , but why make trouble ?
的 课程 麻痹 针 会 原因 这 机械 身体 不 损害 , 但 为什么 制作 麻烦 ?

当然，麻痹针不会对这台机甲造成任何伤害，但何必自找麻烦呢?

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [dɪ'strʌktɪv] ['wɛpənz] .
They had more destructive weapons .
他们 有 更多的 破坏性的 武器 .

他们拥有更具破坏性的武器。

" [ræn] ['ɪntuː] [juː 'es] , " [hiː; hi] [sed] ['maɪldli] .
" Ran into us , " he said mildly .
" 兰 进入 我们 , " 他 说 轻微地 .

"碰巧遇到我们了，"他淡淡地说。

" [wiː; wi] ['fɪgjərd] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] — ['ɑːnɪst] [men] [wʊd] [biː; bi] ['stændɪŋ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
" We figured something wrong — honest men would be standing where they were .
" 我们 想 某物 错误的 — 诚实的 男人 会 是 常设 在哪里 他们 是 .

"我们觉得事情不对劲——诚实的人应该站在那里。"

[wiː; wi] [stɑːpt] [ðem; ðəm] .
We stopped them .
我们 停止 他们 .

我们阻止了他们。

" [ðə; ði] [fɔːr] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwɑːd] [wɜːr; wər] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .
" The four members of the Squad were inspecting the damage .
" 这 四 成员 的 这 队 是 检查 这 损害 .

"小队的四名成员正在检查损失情况。"

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ][dɪd] , " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] , [əd'maɪərɪŋli] .
" I guess you did , " one of them said , admiringly .
" 我 猜测 你 做过 , " 一 的 他们 说 , 钦佩地 .

“看来你确实做到了,”其中一人赞叹道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['suːpər] [meks] [tuː] ? "
" You must be super mechs too ? "
" 你 必须 是 极好的 机甲 也 ? "

“你们也一定是超级机甲吧?”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[aɪm] ['dʌgən] , [ɑːl] — [mɜːrl] ['dʌgən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] , [ted] ['rʌʃ] .
I'm Duggan , Al — Merle Duggan , and this is my friend , Ted Rusche .
我是 杜根 , 阿尔 — 默尔 杜根 , 和 这 是 我的 朋友 , 泰德 鲁舍 .

我是杜根，阿尔——默尔·杜根，这是我的朋友，泰德·鲁舍。

[wiː; wi][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] 80th ['lev(ə)l] — ['rɑːkˌhaʊndz] . "
We work on the 80th Level — rockhounds . "
我们 工作 在 这 80th 等级 — 寻宝者 . "

我们从事第80层的工作——寻宝者。

" ['dʌgən] ?
" Duggan ?
" 杜根 ?

“杜根?”

" [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [streɪnd] .
" The man's voice was suddenly strained .
" 这 男人的 嗓音 曾是 突然 紧张 .

“那人的声音突然变得紧张起来。”

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [nɑːt][soʊ] [klɪr] [æz; əz][juː; jʊ] [prɪ'tend] .
" Maybe you're not so clear as you pretend .
" 或许 你是 不是 所以 清除 作为 你 假装 .

“也许你并不像你表现得那么清楚。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [gɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [baɪ]['æksɪdənt] , [sə'poʊzɪdli] , [ʌv; əv][ðer; ðər] ['getəweɪ] [frʌm; frəm]
A woman got in the way by accident , supposedly , of their getaway from
一个 女士 得到 在 这 方式 经过 事故 , 据说 , 的 他们的 逃离 从
[ðə; ði][bæŋk] .
the bank .
这 银行 .

据说，一名女子无意中挡住了他们逃离银行的路。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dʌgən] [tuː] .
Her name was Duggan too .
她 姓名 曾是 杜根 也 .

她的名字也叫杜根。

" ['dʌgən] ['stɑːrtɪd]['fɔːrwərd] , [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʌgli] - ['mʌzlz] [ænd; ənd] [bækt] [ə'weɪ] .
" Duggan started forward , remembered the ugly expoder muzzles and backed away .
" 杜根 开始 向前 , 记得 这 丑陋的 - 口套 和 支持的 离开 .

“杜根向前走了一步，想起了丑陋的外骨骼口套，便后退了一步。

" [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] ['dʒænɪθ] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" Was her name Janith ? " he demanded .
" 曾是 她 姓名 珍妮丝 ? " 他 要求 .

“她叫珍妮丝吗?”他问道。

" ['reɪdioʊ][rɪ'pɔːrt] ['dɪdnt] [seɪ] .
" **Radio** **report** **didn't** **say** .
" 收音机 报告 没有 说 .

电台报道中没有提到这一点。

['kɑːntækt][ðem; ðəm] , [dʒoʊ] , " [hiː; hi][toʊld][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['feɪsləs] [men] .
Contact **them** , **Joe** , " **he** **told** **one** **of** **the** **other** **faceless** **men** .
接触 他们 , 乔 , " 他 讲述 一 的 这 其他 无面人 男人 .

"联系他们，乔，"他对另一个没有面孔的男人说。

" ['kudnt] [biː; bi][juː; jʊ][haɪrd] [ðiːz] [tuː] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðə; ði] ['rɑːbəri] ? "
" **Couldn't** **be** **you** **hired** **these** **two** **to** **kill** **her** **and** **pretend** **the** **robbery** **?** "
" 不能 是 你 雇用 这些 二 到 杀 她 和 假装 这 抢劫 ? "
[hiː; hi][in'kwaiəd] .
he **inquired** .
他 询问 .

"会不会是你雇了这两个人杀了她，然后伪造抢劫现场？"他问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" **Of** **course** **not** .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][skwɑːd] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] .
" **One** **of** **the** **Squad** **mumbled** **something** .
" 一 的 这 队 喃喃自语 某物 .

小队中的一人咕哝了几句。

['dʌgənz] [ɪn'terəgeɪtər] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] ['mʌzl] .
Duggan's **interrogator** **dropped** **his** **weapon's** **muzzle** .
杜根的 审讯员 掉落 他的 武器的 枪口 .

审讯杜根的审讯员松开了枪口。

" ['wʊmən] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər]['æŋk(ə)l] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [fel] .
" **Woman** **twisted** **her** **ankle** **trying** **to** **get** **out** **of** **the** **way** , **and** **fell** .
" 女士 扭曲 她 踝 尝试 到 得到 出去 的 这 方式 , 和 跌倒 .

"女子为了躲避而扭伤了脚踝，摔倒了。"

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ][kʌt][ɑːn][hɜːr; hər]['temp(ə)l][ænd; ənd][ɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
Received **a** **cut** **on** **her** **temple** **and** **is** **being** **taken** **to** **the** **hospital** .
已收到 一个 切 在 她 寺庙 和 是 存在 已采取 到 这 医院 .

她的太阳穴被割伤，正在被送往医院。

[ˌæksə'dent(ə)l][ɔːl] [raɪt] . "
Accidental **all** **right** . "
偶然 全部 正确的 . "

纯属意外。

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [neɪm] . "
" **But** **her** **name** . "
" 但 她 姓名 . "

"但她的名字。"

" ['dʒænɪθ] .
" **Janith** .
" 珍妮丝 .

"珍妮丝。

" ['dʌgən] [felt][ə; eɪ][streɪndʒ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd][ʌv; əv] ['tendərnəs] .
" **Duggan** **felt** **a** **strange** **mingling** **of** **anger** **and** **of** **tenderness** .
" 杜根 毛毡 一个 奇怪的 混杂 的 愤怒 和 的 压痛 .

"杜根感到一种愤怒与温柔交织的奇怪情绪。"

[ðə; ði]['æŋgər][wʌz; wəz][də'rektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['krɪmənəlz] .

The	anger	was	directed	toward	the	criminals	.
这	愤怒	曾是	指导	朝向	这	罪犯	.

人们的愤怒指向了犯罪分子。

" [kʊd; kəd][aɪ][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ?

"	Could	I	go	to	her	now	?
"	可以	我	去	到	她	现在	?

我现在可以去找她吗?

['rʌʃ] [kæn; kən] [fɪl] [juː; jʊ][ɪn][ɑːn]['diːteɪlz] . "

Rusche	can	fill	you	in	on	details	.	"
鲁舍	能	充满	你	在	在	细节	.	"

鲁舍可以告诉你更多细节。

" [its] [nɑːt] — [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] .

"	It's	not	—	oh	,	all	right	.
"	它是	不是	—	哦	,	全部	正确的	.

“不是——哦，好吧。”

[ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] [ɑːnt] [tuː] [strɪkt][ɑːn] [ðiːz] ['levlz] .

Regulations	aren't	too	strict	on	these	levels	.
法规	不是	也	严格的	在	这些	级别	.

这些级别的监管并不太严格。

[ʃiː; ʃi][jʊr; jər]['sɪstər] ? "

She	your	sister	?	"
她	你的	姐姐	?	"

她是你的妹妹吗?

" [waɪf] .

"	Wife	.
"	妻子	.

“妻子。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['rʌʃ] .

"	He	turned	to	Rusche	.
"	他	转向	到	鲁舍	.

他转向鲁舍。

" [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][lɪft][ɪn][əˈbaʊt][æn; ən]['aʊər] ,

"	See	you	at	the	lift	in	about	an	hour	,
"	看	你	在	这	举起	在	关于	一个	小时	,

“大约一个小时后电梯那里见。”

" [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ædvərtaɪzɪŋ]['eɪdʒənsi] [wer] ['dʒænɪθ][wʌz; wəz]

"	he	said	and	headed	for	the	advertising	agency	where	Janith	was
"	他	说	和	标题	为了	这	广告	机构	在哪里	珍妮丝	曾是

[ɪmˈplɔɪd] .

employed	.
受雇	.

他说完便朝詹妮丝工作的广告公司走去。

" [wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['werəbaʊts] [jet] , ['mɪstər] . ['dʌgən] ,

"	We	haven't	been	informed	as	to	her	whereabouts	yet	,	Mr	.	Duggan	,
"	我们	还没有	到过	知情的	作为	到	她	下落	然而	,	先生	.	杜根	,

“我们目前还不知道她的下落，杜根先生。”

" [ðə; ði] [rɪˈsepʃənɪst] [æt; ət] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [sed] ['koʊldli] .

"	the	receptionist	at	Duffey's	offices	said	coldly	.
"	这	接待员	在	-	办公室	说	冷冷地	.

“达菲办公室的前台接待员冷冷地说。”

['dʌgən] [glɛəd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kerfəli] ['prɪti] [feɪs] , [ðə; ði]['soʊlər] - [læmp][tæn][ænd; ənd][ðə; ði]
Duggan glared down into the carefully pretty face , the solar - lamp tan and the
杜根 怒目而视 向下 进入 这 小心 漂亮的 脸 , 这 太阳的 - 灯 棕褐色 和 这
[naɪf] - [smuːðd] ['rɪŋklz] .
knife - smoothed wrinkles .
刀 - 平滑 皱纹 .

杜根怒视着那张精心修饰的漂亮脸蛋，晒成日光浴般的古铜色，皱纹也被刀子磨平了。

" [naʊ] [siː] [hɪr] , ['blɑːnʃ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['splʌtərd] ['ɪmpətəntli] .
" Now see here , Blanche , " he said , and spluttered impotently .
" 现在 看 这里 , 布兰奇 , " 他 说 , 和 喷溅 无能 .

“瞧瞧，布兰奇，”他无力地结结巴巴地说。

" [siː] [hɪr] [jɔːr'self] , [mɜːrl] ['dʌgən] , " [ðə; ði]['wʊmən][spæt][bæk] ['ʃɑːrpli] .
" See here yourself , Merle Duggan , " the woman spat back sharply .
" 看 这里 你自己 , 默尔 杜根 , " 这 女士 争吵 后退 尖锐地 .

“你自己看看，梅尔·杜根，”女人厉声反驳道。

" ['æftər][ɔːl] !
" After all !
" 后 全部 !

“毕竟！

[juː; jʊ] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [hɜːrt] .
You come running back just because she's hurt .
你 来 跑步 后退 只是 因为 她是 伤害 .

你仅仅因为她受伤就跑回来了。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [laɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ? "
Why didn't you come back like this a year ago ? "
为什么 没有 你 来 后退 喜欢 这 一个 年 前 ? "

你为什么一年前没这样回来?

" [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] . "
" I was with her a year ago . "
" 我 曾是 和 她 一个 年 前 . "

“一年前我和她在一起。”

" [ðæt] ['wɔznt] [juː; jʊ] .
" That wasn't you .
" 那 不是 你 .

“那不是你。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [gʌts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rent] [ə; eɪ] ['suːpər] [mək] [ænd; ənd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər]
You didn't have guts enough to rent a super mech and go back to your
你 没有 有 内脏 足够的 到 租 一个 极好的 机械 和 去 后退 到 你的
[oʊld][dʒɑːb] .
old job .
老的 工作 .

你没胆租个超级机甲，然后回去继续做以前的工作。

" [ðə; ði]['wʊmən] [læft] .
" The woman laughed .
" 这 女士 笑了 .

女人笑了。

" ['dʒænɪθ] [traɪd] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd]['niːd(ə)l] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ə'gen] .
" Janith tried to insult and needle you into being a man again .
" 珍妮丝 尝试 到 侮辱 和 针 你 进入 存在 一个 男人 再次 .

“珍妮丝试图侮辱和挑衅你，让你重新像个男人一样。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst] [krɔːld] . "
And **you** **just** **crawled** **.** **"**
和 你 只是 爬行 . "

你只能爬过去。

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] , " ['dʌgən] [kraɪd] .
" **That's** **a** **lie** **,** **"** **Duggan** **cried** **.**
" 那就是 一个 说谎 , " 杜根 哭 .

“那是谎言！”杜根喊道。

" [aɪ] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ] [bæk] .
" **I** **begged** **her** **to** **let** **me** **go** **back** **.**
" 我 乞求 她 到 让 我 去 后退 .

我恳求她让我回去。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n] . "
She **wouldn't** **listen** **.** **"**
她 不会 听 . "

她根本不听。

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] .
" **That's** **what** **you** **say** **now** **.**
" 那就是 什么 你 说 现在 .

“你现在这么说。”

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'membər] .
You **don't** **want** **to** **remember** **.**
你 不 想 到 记住 .

你不想记住。

[aɪ] [noʊ] .
I **know** **.**
我 知道 .

我知道。

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
I **was** **here** **all** **the** **time** **.**
我 曾是 这里 全部 这 时间 .

我一直都在这里。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['dʒænɪθ][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ]
Many **a** **time** **Janith** **has** **come** **to** **the** **office** **,** **crying** **,** **and** **told** **me** **how**
许多 一个 时间 珍妮丝 有 来 到 这 办公室 , 哭泣 , 和 讲述 我 如何
['hoʊpləs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] . "
hopeless **it** **seemed** **.** **"**
绝望 它 似乎 . "

珍妮丝多次哭着来到办公室，告诉我事情看起来多么绝望。

" [jʊə(r)] — [jʊə(r)] [ɪn'ventɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , ['blɑːnʃ] , " [hiː; hi] [ə'kjuːzd] .
" **You're** **—** **you're** **inventing** **all** **this** **,** **Blanche** **,** **"** **he** **accused** **.**
" 你是 — 你是 发明 全部 这 , 布兰奇 , " 他 被告 .

“你——你这一切都是编造的，布兰奇，”他指责道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] .
" **I** **wish** **I** **were** **.**
" 我 希望 我 是 .

我希望我是。

[rɪ'membər] , [mɜːrl] .
Remember **,** **Merle** **.**
记住 , 默尔 .

记住，默尔。

[θɪŋk] .
Think .
思考 .

思考。

[biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] .
Be **honest** **with** **yourself** .
是 诚实的 和 你自己 .

对自己诚实一点。

" ['blɑːnʃ] [pʊt][hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] , [bluː] - [veɪnd] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" **Blanche** **put** **her** **nervous** , **blue** - **veined** **hand** **on** **his** **arm** .
" 布兰奇 放 她 紧张的 , 蓝色的 - 有脉络 手 在 他的 手臂 .

布兰奇紧张地把青筋暴起的手放在他的胳膊上。

[ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn]['noʊtɪd] [haʊ] ['boʊni][ænd; ənd]['brɪt(ə)l][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz] .
A **detached** **part** **of** **his** **brain** **noted** **how** **bony** **and** **brittle** **her** **hand** **was** .
一个 分离的 部分 的 他的 脑 著名的 如何 骨质 和 脆 她 手 曾是 .

他大脑中一个脱离现实的部分注意到她的手是多么骨瘦如柴、多么脆弱。

" [ʃiːz] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [mɜːrl] .
" **She's** **loved** **you** **all** **these** **years** , **Merle** .
" 她是 喜爱 你 全部 这些 年 , 默尔 .

"这些年来，她一直爱着你，默尔。"

" [ðə; ði]['taɪni][hænd][dʌg]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [sliːv] .
" **The** **tiny** **hand** **dug** **into** **his** **jacket** **sleeve** .
" 这 微小的 手 挖 进入 他的 夹克 袖子 .

"那只小手紧紧地抓着他的外套袖子。"

" [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [wel] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['rɪskt] ['luːzɪŋ] [jʊr; jər] [lʌv] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][lɔːst] .
" **To** **make** **you** **well** **again** **she** **risked** **losing** **your** **love** **—** **and** **she** **lost** .
" 到 制作 你 出色地 再次 她 冒险 输 你的 爱 — 和 她 丢失的 .

"为了让你康复，她冒着失去你爱的风险——结果她失败了。"

" ['blɑːnʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ʌv; əv]['fɪfti] , [pər'hæps]['fɪfti] - [faɪv] , [ðə; ði][ˌænə'lɪtɪk(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
" **Blanche** **must** **be** **all** **of** **fifty** , **perhaps** **fifty** - **five** , **the** **analytical** **portion** **of**
" 布兰奇 必须 是 全部 的 五十 , 也许 五十 - 五 , 这 分析 部分 的
[hɪz; ɪz][maɪnd]['noʊtɪd] .
his **mind** **noted** .
他的 头脑 著名的 .

"布兰奇肯定有五十岁，也许五十五岁了，"他理性的一面说道。

[oʊld] - ['meɪdɪʃ] [ɪn]['meni] [weɪz] , [dɪ'spaɪt][hɜːr; hər][faɪv][eks] - ['hʌzbəndz] ; [jet][soʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l] —
Old - **maidish** **in** **many** **ways** , **despite** **her** **five** **ex** - **husbands** ; **yet** **so** **sentimental** —
老的 - 少女般的 在 许多 方式 , 尽管 她 五 前任 - 丈夫们 ; 然而 所以 感伤的 —

尽管有过五任前夫，她在许多方面仍然像个老处女；然而，她又如此多愁善感——

" [its] [ɔːl][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [skiːm] .
" **It's** **all** **part** **of** **her** **scheme** .
" 它是 全部 部分 的 她 方案 .

"这都是她计划的一部分。"

[prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,
Pretend **to** **be** **the** **patient** ,
假装 到 是 这 病人 ,

假装是病人，

[lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [waɪf][ænd; ənd] [ðen] ['siːkrətli] [fər'bɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp]

long	-	suffering	wife	and	then	secretly	forbid	me	to	go	back	to	the	deep
长的	-	痛苦	妻子	和	然后	偷偷	禁止	我	到	去	后退	到	这	深的

['levlz] [ə'gen] !

levels	again	!
级别	再次	!

忍气吞声的妻子，然后偷偷禁止我再回到深层！

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] !

You	don't	know	!
你	不	知道	!

你不知道！

" [ðə; ði] ['wʊmənz] ['taɪərd] [aɪz] ['spɑːkld] [griːn] .

"	The	woman's	tired	eyes	sparkled	green	.
"	这	女性的	疲劳的	眼睛	闪闪发光	绿色的	.

女人疲惫的双眼闪烁着绿光。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][fɪst] [krækt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

Her	little	fist	cracked	against	his	chest	.
她	小的	拳头	裂纹	反对	他的	胸部	.

她的小拳头重重地捶打在他的胸口。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hæf] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

She	turned	half	away	from	him	.
她	转向	一半	离开	从	他	.

她转过身去，背对着他。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] .

"	But	I	do	know	.
"	但	我	做	知道	.

但我确实知道。

[aɪ][sæt][ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['meni] [naɪts] , [waɪl] ['dʒænɪθ][gɑːt][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz][ʌv; əv][rest] .

I	sat	up	with	you	many	nights	,	while	Janith	got	a	few	hours	of	rest	.
我	卫星	向上	和	你	许多	夜晚	,	尽管	珍妮丝	得到	一个	很少	小时	的	休息	.

许多个夜晚，我陪你熬夜，而珍妮丝却能休息几个小时。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][laɪk][ə; eɪ]['beɪbi] , ['slɑːbərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪmpərɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] .

You	were	like	a	baby	,	slobbering	and	whimpering	in	your	sleep	.
你	是	喜欢	一个	婴儿	,	流口水	和	呜咽	在	你的	睡觉	.

你就像个婴儿，睡梦中流着口水，呜咽着。

[ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [wɜːrs] .

The	days	were	worse	.
这	天	是	更糟	.

那段日子更糟。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] .

You	were	drunk	and	shouting	and	weeping	.
你	是	醉	和	喊叫	和	哭泣	.

你当时喝醉了，又喊又哭。

[tuː; tə][juː; jʊ]['blaɪndnəs][wʌz; wəz][ðə; ði][end] .

To	you	blindness	was	the	end	.
到	你	失明	曾是	这	结尾	.

对你来说，失明就是终点。

" [mɜːrl] [gʌlpt] .

"	Merle	gulped	.
"	默尔	吞咽	.

梅尔咽了口唾沫。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

He	could	remember	nothing	of	the	sort	.
他	可以	记住	没有什么	的	这	种类	.

他完全不记得有这样的事。

['oʊnli][ðə; ði]['æksɪdənt][ænd; ənd] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][tuː; tə] ['dɑːrknəs] . . . .

Only	the	accident	and	awakening	in	the	hospital	to	darkness	.	.	.	.
仅有的	这	事故	和	唤醒	在	这	医院	到	黑暗	.	.	.	.

只有那场意外，以及在医院醒来后发现一片漆黑.....

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['blæŋknəs] , [ə; eɪ][haɪ'eɪtəs][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməriz] ,

But	there	was	a	strange	blankness	,	a	hiatus	in	his	memories	,
但	那里	曾是	一个	奇怪的	空白	,	一个	间歇期	在	他的	回忆	,

但他的记忆中却出现了一片奇怪的空白，一段空白期。

[ðæt] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [heitid] [dʒɑːb][ɪn][ðə; ði][sɪ'gɑːr][stænd] .

that	ended	with	his	hated	job	in	the	cigar	stand	.
那	结束	和	他的	憎恨	工作	在	这	雪茄	站立	.

最终，他只能在雪茄摊做他最讨厌的工作。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [deɪ] [ðer; ðər][ɔːr] —

He	could	not	recall	his	first	day	there	or	—
他	可以	不是	记起	他的	第一的	天	那里	或者	—

他记不起自己第一天到那里的情景，或者——

[kʊd; kəd] ['blɑːnʃ] [biː; bi] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ?

Could	Blanche	be	telling	the	truth	?
可以	布兰奇	是	讲述	这	真相	?

布兰奇说的会不会是真话?

" [juː; jʊ] — ['spaɪtf(ə)l][oʊld][hæg] !

"	You	—	spiteful	old	hag	!
"	你	—	恶毒的	老的	魔女	!

你——恶毒的老巫婆!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

"	he	shouted	at	her	,	and	rushed	out	of	the	offices	.
"	他	喊叫	在	她	,	和	匆忙	出去	的	这	办公室	.

他朝她大喊一声，然后冲出了办公室。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['paʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːkweɪ] .

His	feet	pounded	at	the	yielding	softness	of	the	walkway	.
他的	脚	猛击	在	这	屈服	柔软	的	这	人行道	.

他的脚步重重地踏在柔软的人行道上。

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [blɑːks] ['dɪstənt] — [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['træv(ə)l]

The	hospital	was	less	than	two	blocks	distant	—	no	need	to	take	a	travel
这	医院	曾是	较少的	比	二	积木	遥远	—	不	需要	到	拿	一个	旅行

[strɪp] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz]

strip	—	and	he	needed	the	automatic	motion	of	walking	to	steady	his
条	—	和	他	需要	这	自动的	运动	的	步行	到	稳定的	他的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

医院离这里不到两个街区——无需服用旅行药片——而且他需要行走这种自动运动来稳定思绪。

[ðə; ði] [fər'gɑːtn] [mʌnθs] .

The	forgotten	months	.
这	被遗忘的	几个月	.

被遗忘的岁月。

[fɔːr] [mʌnθs] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][faɪv] [mʌnθs] , [ə'goʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][sɪ'gɑːr] - [ænd; ənd] -
Four **months** **,** **or** **was** **it** **five** **months** **,** **ago** **,** **he** **was** **in** **the** **cigar** **-** **and** **-**
四 几个月 , 或者 曾是 它 五 几个月 , 前 , 他 曾是 在 这 雪茄 - 和 -
[nuːz] [stænd] .
news **stand** **.**
消息 站立 .

四个月前，或者五个月前，他在雪茄报刊亭里。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wen] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] ['levlz] [soʊld]
That **was** **the** **day** **when** **an** **old** **acquaintance** **from** **the** **lower** **levels** **sold**
那 曾是 这 天 什么时候 一个 老的 熟人 从 这 降低 级别 卖
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [ɑːn][ðə; ði] 80th ['lɛvəlz] ['breɪkθruː] .
him **the** **chance** **on** **the** **80th** **Level's** **breakthrough** **.**
他 这 机会 在 这 80th 水平的 突破 .

那天，一位来自低层的老相识向他兜售了第 80 层突破的机会。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɛgd] ['dʒænɪθ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][rent][ə; eɪ]['suːpər] [mək] .
That **night** **he** **had** **begged** **Janith** **to** **let** **him** **rent** **a** **super** **mech** **.**
那 夜晚 他 有 乞求 珍妮丝 到 让 他 租 一个 极好的 机械 .

那天晚上，他恳求詹妮丝让他租一台超级机甲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skɔft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['weɪstflnəs] .
And **she** **had** **scoffed** **at** **his** **wastefulness** **.**
和 她 有 嘲笑 在 他的 浪费 .

她曾嘲笑他的挥霍无度。

[jet] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
Yet **,** **now** **that** **he** **remembered** **it** **again** **,**
然而 , 现在 那 他 记得 它 再次 ,

然而，现在他又想起来了，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l][noʊt][ʌv; əv][hoʊp][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
there **had** **been** **a** **wistful** **note** **of** **hope** **in** **her** **voice** **.**
那里 有 到过 一个 怅惘 笔记 的 希望 在 她 嗓音 .

她的声音里带着一丝渴望的希望。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][fæn][hɪz; ɪz][feɪnt][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [saɪt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ]
Could **she** **have** **been** **trying** **to** **fan** **his** **faint** **desire** **for** **sight** **into** **something**
可以 她 有 到过 尝试 到 扇子 他的 头晕的 欲望 为了 视线 进入 某物
[mɔːr] ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] [kən'suːmɪŋ] — [soʊ][hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə'gen] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ]
more **powerful** **and** **consuming** **—** **so** **he** **would** **become** **again** **the** **engineering**
更多的 强大的 和 消费 — 所以 他 会 变得 再次 这 工程
['dʌgən] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ?
Duggan **he** **had** **been** **?**
杜根 他 有 到过 ?

她是不是想把杜根对视觉的微弱渴望激发成更强大、更强烈的欲望，让他重新成为曾经的工程师杜根?

[hiː; hi][hæd; həd] [sə'rendərd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['meni] [taɪmz] ['æftərwərd] .
He **had** **surrendered** **then** **,** **as** **he** **did** **many** **times** **afterward** **.**
他 有 投降 然后 , 作为 他 做过 许多 时代 之后 .

那时他投降了，就像他之后多次投降一样。

['sʌlənli] , [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sə'rendərd] .
Sullenly **,** **yes** **,** **but** **he** **had** **surrendered** **.**
闷闷不乐地 , 是的 , 但 他 有 投降 .

虽然闷闷不乐，但他已经投降了。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər] [saɪt] .
Perhaps **she** **knew** **he** **was** **not** **ready** **for** **sight** **.**
也许 她 知道 他 曾是 不是 准备好 为了 视线 .

或许她知道他还没准备好重见光明。

[wen] [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][əˈbeɪ][hɜːr; hər] , [wen] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][ˈhaɪərɪŋ][ə; eɪ]['suːpər]

When	he	refused	to	obey	her	,	when	he	insisted	on	hiring	a	super
什么时候	他	拒绝	到	服从	她	,	什么时候	他	坚持	在	招聘	一个	极好的

[mək] — [ðen] ,

mech	—	then	,
机械	—	然后	,

当他拒绝服从她，坚持要雇佣一个超级机甲时——然后，

[pərˈhæps] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːt] .

perhaps	,	she	would	know	the	cure	was	complete	.
也许	,	她	会	知道	这	治愈	曾是	完全的	.

或许，她会知道治愈已经完成了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['θiːəri] .

But	that	was	only	theory	.
但	那	曾是	仅有的	理论	.

但那只是理论而已。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [hɜːr; hər] ['klɪrli] [ɪkˈsprest] ['heɪtrɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌkɪŋ] , ['loʊər] - ['lev(ə)l][laɪf]

He	remembered	her	clearly	expressed	hatred	for	the	mucking	,	lower	-	level	life
他	记得	她	清楚地	表达	仇恨	为了	这	泥泞	,	降低	-	等级	生活

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːkˌhaʊnd] .

of	a	rockhound	.
的	一个	寻宝者	.

他清楚地记得她曾表达过对寻宝者那种脏乱、低级生活的厌恶。

['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gruː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrk] . . . .

Always	his	hatred	for	her	grew	as	she	spoke	of	his	work	.	.	.	.
总是	他的	仇恨	为了	她	生长	作为	她	辐	的	他的	工作	.	.	.	.

每当她谈起他的工作，他对她的恨意就与日俱增……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [ɪkˈsprest] [hɜːrˈself][ɪn] [ðæt] [wei] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['æksɪdənt] .

She	had	never	expressed	herself	in	that	way	before	the	accident	.
她	有	绝不	表达	她自己	在	那	方式	前	这	事故	.

在事故发生前，她从未以这种方式表达过自己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] ['meni] [ɪkˈsplɔːrətɔːri] [trɪps]['ɪntuː][ðə; ði]['kævərnz] [ðæt] [ðə; ði]

She	had	gone	with	him	on	many	exploratory	trips	into	the	caverns	that	the
她	有	已消失	和	他	在	许多	探索性的	旅行	进入	这	洞穴	那	这

['loʊər] ['levlz] [ʌv; əv] [ˌæpəˈleitʃjə] [kʌt] [əˈkrɔːs] .

lower	levels	of	Appalachia	cut	across	.
降低	级别	的	阿巴拉契亚	切	穿过	.

她曾多次陪同他前往阿巴拉契亚山脉低洼地带纵横交错的洞穴进行探险。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

And	she	had	enjoyed	the	experience	—	he	was	sure	of	that	.
和	她	有	享受	这	经验	—	他	曾是	当然	的	那	.

而且她很享受这次经历——他对此深信不疑。

[rɪˈmembər] !

Remember	!
记住	!

记住！

[θɪŋk] [bæk] .

Think	back	.
思考	后退	.

回想一下。

[bæk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][sɪˈgɑːrz][ænd; ənd]['pepərz] .

Back	before	the	cigars	and	papers	.
后退	前	这	雪茄	和	文件	.

回到雪茄和报纸出现之前。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði]['æksɪdənt] .

Back	to	the	days	and	months	after	the	accident	.
后退	到	这	天	和	几个月	后	这	事故	.

回到事故发生后的日子和几个月。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][tuː; tə] [θɪŋk] .

It	hurt	to	think	.
它	伤害	到	思考	.

想到这些就觉得痛苦。

[hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] - - ['hʊdɪd] ['sliːpɪŋ] [pleɪt] , [wɜːr; wər] ['paʊndɪŋ] [ɪ'regjələrli]

His	temples	,	here	on	the	mentrol	-	hooded	sleeping	plate	,	were	pounding	irregularly
他的	寺庙	,	这里	在	这	-	-	连帽的	睡眠	盘子	,	是	猛击	不规则地

. . . .

: : : :

. . . .

他的太阳穴，此刻正躺在薄荷膏药盖着的卧榻上，不规则地跳动着.....

['hʌdl] [ɪn][ə; eɪ][bed] , [niːz] [drɔːn] [ʌp][ænd; ənd] [hed] [tʌkt] [ɪn] ,

Huddling	in	a	bed	,	knees	drawn	up	and	head	tucked	in	,
抱团取暖	在	一个	床	,	膝盖	绘制	向上	和	头	塞进去	在	,

蜷缩在床上，双膝蜷缩，头埋在枕边。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][geɪn] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ðæt] [æn; ən]['ɪnfənt] [wʌns] [nuː] .

trying	to	gain	somehow	the	safety	that	an	infant	once	knew	.
尝试	到	获得	不知何故	这	安全	那	一个	婴儿	一次	知道	.

试图找回婴儿曾经拥有的安全感。

[dʒænɪθs] [vɔɪs] , [sɔːft][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

Janith's	voice	,	soft	and	understanding	,
珍妮丝的	嗓音	,	柔软的	和	理解	,

珍妮丝的声音，温柔而充满理解，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æsɪd][ʌv; əv]['pænɪk] [ðæt] [set][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] ['mʌmblɪŋ] ['miːnɪŋləs] ['dʒɑːrgən] . . .

and	the	acid	of	panic	that	set	his	lips	to	mumbling	meaningless	jargon	.	.	.
和	这	酸	的	恐慌	那	放	他的	嘴唇	到	喃喃自语	无意义的	行话	.	.	.

.

:

.

恐慌的酸楚让他嘴唇翕动，只能喃喃自语一些毫无意义的词语.....

[waɪ] [hæd; həd]['dʒænɪθ][nɑːt][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['sɛntɚz, 'sɛnɝz][fɔːr; fər]['ment(ə)l]

Why	had	Janith	not	sent	him	to	the	medical	centers	for	mental
为什么	有	珍妮丝	不是	发送	他	到	这	医疗的	中心	为了	精神的

['klɪrɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['keɪsɪz][ʌv; əv] -

clearing	and	re	-	education	as	was	done	with	all	cases	of	psychoed
清理	和	关于	-	教育	作为	曾是	完毕	和	全部	案例	的	-

[æb'nɔːrm(ə)l] ?

abnormals	?
异常	?

为什么 Janith 没有像对待所有精神异常者一样，将他送到医疗中心进行精神矫正和再教育?

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

The	answer	was	with	him	.
这	回答	曾是	和	他	.

答案就在他那里。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [mɜ:rl] ['dʌgən] — [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [ˌpɜ:rsə'næləti][ɪn]

She	loved	him	as	he	was	,	Merle	Duggan	—	not	as	a	new	personality	in
她	喜爱	他	作为	他	曾是	,	默尔	杜根	—	不是	作为	一个	新的	性格	在

[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['bɑ:di] .

her	husband's	body	.
她	丈夫的	身体	.

她爱的是他本人，梅尔·杜根——而不是她丈夫身体里的另一个人格。

[ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [æm'ni:ʒə] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [di'zɔlvz] [ɔ:l] ['mærɪdʒ] ['pɑ:tnəʃips] .

Artificial	amnesia	automatically	dissolves	all	marriage	partnerships	.
人造的	健忘症	自动地	溶解	全部	婚姻	合作关系	.

人工失忆症会自动解除所有婚姻关系。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t]['wɑ:ntɪd] [ðæt] .

She	had	not	wanted	that	.
她	有	不是	通缉	那	.

她并不希望那样。

[ɪn'sted] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θri:] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hel] . . . .

Instead	she	had	three	years	of	hell	. . . .
反而	她	有	三	年	的	地狱	. . . .

然而，她却经历了三年地狱般的生活……

['straɪkɪŋ] [aʊt][æt; ət] ['emptinəs] , [hɪz; ɪz][fɪsts] ['kɑ:nˌtæktɪŋ] [sɔ:ft] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪnd] [kraɪ] ,

Striking	out	at	emptiness	,	his	fists	contacting	soft	flesh	,	and	the	pained	cry	,
引人注目	出去	在	空虚	,	他的	拳头	联系	柔软的	肉	,	和	这	痛苦	哭	,

['swɪftli] [sə'prest] , [ʌv; əv]['dʒænɪθ] .

swiftly	suppressed	,	of	Janith	.
迅速地	被抑制	,	的	珍妮丝	.

他的拳头击打着空虚，触碰到柔软的肌肤，贾尼丝痛苦的哭喊声被迅速压制住。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['kə:siŋ] [ænd; ənd] [haɪ] - [pɪtʃt] , [æz; əz][hi:; hi] [fɔ:t] [ðə; ði][stræps] [ðæt] [naʊ]

His	voice	,	cursing	and	high	-	pitched	,	as	he	fought	the	straps	that	now
他的	嗓音	,	咒骂	和	高的	-	投球	,	作为	他	战斗	这	肩带	那	现在

[wɜ:r; wər] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] ['bɑ:di] .

were	restraining	his	sightless	body	.
是	限制	他的	失明	身体	.

他一边挣扎着，一边咒骂着，声音尖锐刺耳，他无法控制自己的身体，只能任由束缚他的皮带勒住。

[ðə; ði][baɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['ni:d(ə)l][ænd; ənd]['grædʒuəl] [ˌdɪsə'lu:ʃn] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] . . . .

The	bite	of	a	needle	and	gradual	dissolution	of	feeling	. . . .
这	咬	的	一个	针	和	逐渐地	溶解	的	感觉	. . . .

针刺般的疼痛和感觉的逐渐消退……

['meməri] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] [bæk] [tu:; tə] ['dʌgən] .

Memory	was	coming	reluctantly	back	to	Duggan	.
记忆	曾是	未来	勉强	后退	到	杜根	.

杜根的记忆不情愿地慢慢恢复了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][self] - [ɪ'mædʒɪnd] [ʌv; əv][æn; ən][ə'bju:zd] ['helpləs] [mæn] .

This	was	not	the	self	-	imagined	visionings	of	an	abused	helpless	man	.
这	曾是	不是	这	自己	-	想象	愿景	的	一个	受虐	无助	男人	.

这并非一个受虐待的无助男人的自我幻想。

[ði:z] ['meməriz] [wɜ:r; wər] [tru:] .

These	memories	were	true	.
这些	回忆	是	真的	.

这些记忆都是真实的。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ə'genst] [ɔːl]['ment(ə)l] ['θerəpi] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [lʌvd]

He	had	fought	against	all	mental	therapy	and	turned	from	those	who	loved
他	有	战斗	反对	全部	精神的	治疗	和	转向	从	那些	WHO	喜爱

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他一直抗拒所有心理治疗，并疏远了爱他的人。

[naʊ] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ['entrəns] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Now	the	hospital	entrance	was	before	him	.
现在	这	医院	入口	曾是	前	他	.

现在，医院入口就在他眼前。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [went] [ˌɪn'saɪd] .

He	paused	for	a	moment	and	then	went	inside	.
他	暂停	为了	一个	片刻	和	然后	去	里面	.

他停顿了一下，然后走了进去。

[ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['mjuːtɪd] [striːt] [saʊndz] [wʌz; wəz][ɔːl] [tuː]

The	automatic	hush	of	the	door	shutting	out	the	muted	street	sounds	was	all	too
这	自动的	嘘	的	这	门	关闭	出去	这	静音	街道	声音	曾是	全部	也

[fə'mɪliər] .

familiar	.
熟悉的	.

车门自动静音，隔绝了街上隐隐约约的声音，这种感觉太熟悉了。

" ['mɪsɪz] . ['dʒænɪθ] ['dʌgən] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['krɪspli] [waɪt] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði][desk] .

"	Mrs	.	Janith	Duggan	,	"	he	told	the	crisply	white	woman	at	the	desk	.
"	太太	.	珍妮丝	杜根	,	"	他	讲述	这	清脆地	白色的	女士	在	这	桌子	.

“珍妮丝·杜根夫人，”他告诉办公桌旁那位皮肤白皙、面容清秀的女士。

" [ruːm] - , ['sekənd] [flɔːr] . "

"	Room	212	,	second	floor	.	"
"	房间	-	,	第二	地面	.	"

“二楼212房间。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

" [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [steps] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][lɪft] .

"	He	used	the	steps	in	preference	to	the	lift	.
"	他	用过的	这	步骤	在	偏爱	到	这	举起	.

他宁愿走楼梯也不愿坐电梯。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] — [wʊd] [hiː; hi]['evər][faɪnd] [ɪ'nʌf] [taɪm] ?

He	needed	more	time	to	think	—	would	he	ever	find	enough	time	?
他	需要	更多的	时间	到	思考	—	会	他	曾经	寻找	足够的	时间	?

他需要更多时间思考——他能找到足够的时间吗?

[ʌn'daʊtɪdli] , [naʊ] , [dʒænɪθs] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ded] .

Undoubtedly	,	now	,	Janith's	love	for	him	was	dead	.
无疑	,	现在	,	珍妮丝的	爱	为了	他	曾是	死的	.

毫无疑问，珍妮丝对他的爱已经死了。

[hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

His	desertion	of	her	must	have	finished	the	dissolution	of	their
他的	逃兵	的	她	必须	有	完成的	这	溶解	的	他们的

['mærɪdʒ] .

marriage	.
婚姻	.

他的离弃必然加速了他们婚姻的破裂。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kaʊərdli] — [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [feɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɪ'klerd] [wʌt]

It	had	been	cowardly	—	he	should	have	faced	her	and	declared	what
它	有	到过	胆小	—	他	应该	有	面对	她	和	声明	什么

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .

he	was	going	to	do	and	what	she	could	do	.
他	曾是	去	到	做	和	什么	她	可以	做	.

他这样做很懦弱——他应该面对她，告诉她他要做什么，以及她能做什么。

[ðiːz] [pæst] [wiːks] , ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɑːk] [hɔːgz] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'væljuəb(ə)l] .

These	past	weeks	,	working	with	the	rock	hogs	,	had	been	invaluable	.
这些	过去的	周	,	在职的	和	这	岩石	猪	,	有	到过	无价	.

过去几周与这些岩石巨兽一起工作的经历非常宝贵。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ɪ'stiːm] .

They	had	restored	something	of	his	self	-	esteem	.
他们	有	恢复	某物	的	他的	自己	-	尊重	.

他们帮他恢复了一些自尊心。

[ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] .

The	second	floor	.
这	第二	地面	.

二楼。

[pæ'stel] [ber] [wɔːlz] [ænd; ənd][sɔːft] ['vɔɪsɪz] .

Pastel	bare	walls	and	soft	voices	.
粉彩	裸	墙壁	和	柔软的	声音	.

粉彩色的裸露墙壁和轻柔的声音。

[ðə; ði]['əudəz] .

The	odors	.
这	气味	.

气味。

- [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] , - .

208	and	opposite	,	209	.
-	和	对面的	,	-	.

208 和对面，209。

[ə; eɪ] ['wiːltʃer] , [prə'peld] [baɪ][ə; eɪ] ['tɪmɪdli] ['smaɪlɪŋ] [waɪt] - ['herd] ['wʊmən] .

A	wheelchair	,	propelled	by	a	timidly	smiling	white	-	haired	woman	.
一个	轮椅	,	推进	经过	一个	胆怯地	微笑	白色的	-	头发	女士	.

一辆轮椅，由一位面带腼腆微笑的白发老妇人推动。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌɔːtə'mætɪkli] . - .

He	nodded	automatically	.	210	.
他	点头	自动地	.	-	.

他下意识地点了点头。210.

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	could	he	say	to	her	?
什么	可以	他	说	到	她	?

他能对她说些什么呢?

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrt][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ?

That	he	was	sorry	she	was	hurt	and	that	he	was	such	a	fool	?
那	他	曾是	对不起	她	曾是	伤害	和	那	他	曾是	这样的	一个	傻子	?

他是不是为她受到的伤害感到难过，也觉得自己真是个傻瓜?

[ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['suːpər] [mək] ['hɑːst(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] ['ʌðər] ['kriplz] [huː]

And	then	back	to	the	super	mech	hostel	and	the	five	other	cripples	who
和	然后	后退	到	这	极好的	机械	旅馆	和	这	五	其他	残疾人	WHO

[ʃerd] [ðə; ði] [ruːm] ? - .

shared	the	room	?	212	.
共享	这	房间	?	-	.

然后又回到超级机械旅舍，和另外五个残疾人合住一个房间？212.

[ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] .

The	door	ajar	.
这	门	半开	.

门半开着。

[ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] .

A	private	room	.
一个	私人的	房间	.

私人房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

He	was	glad	of	that	.
他	曾是	高兴的	的	那	.

他对此感到高兴。

[ðə; ði] ['hedeɪk] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['vaɪələnt] [naʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [teɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ]

The	headache	was	more	violent	now	—	there	was	a	bitter	taste	in	his	mouth
这	头痛	曾是	更多的	暴力	现在	—	那里	曾是	一个	苦的	品尝	在	他的	嘴

[æz; əz][hɪz; ɪz]['suːpər] [mək] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

as	his	super	mech	entered	the	room	.
作为	他的	极好的	机械	进入	这	房间	.

头痛更加剧烈了——当他的超级机甲进入房间时，他嘴里涌起一股苦涩的味道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , ['lʊkɪŋ] ['taɪni][ænd; ənd] ['helpləs] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [bed] .

She	was	alone	,	looking	tiny	and	helpless	on	the	high	bed	.
她	曾是	独自的	,	寻找	微小的	和	无助	在	这	高的	床	.

她独自一人，瘦小无助地躺在高高的床上。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['æftər] [θriː] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi] [rɪ'membər] ,

To	him	,	after	three	years	,	she	was	more	beautiful	than	he	remembered	,
到	他	,	后	三	年	,	她	曾是	更多的	美丽的	比	他	记得	,

三年后，在他眼中，她比他记忆中更加美丽动人。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [pjʊr] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌns] - ['greɪɪŋ] [her] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

even	though	the	pure	whiteness	of	her	once	-	graying	hair	startled	him	.
甚至	尽管	这	纯的	白人	的	她	一次	-	灰白	头发	惊慌	他	.

尽管她那曾经灰白的头发如今洁白如雪，这让他感到惊讶。

" ['dʒænɪθ] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'sɜːrtnli] .

"	Janith	,	"	he	said	uncertainly	.
"	珍妮丝	,	"	他	说	不确定性	.

"贾尼思，"他犹豫地说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌʌndər'stændɪŋ]

She	turned	her	head	,	curiosity	in	her	expression	,	and	then	understanding
她	转向	她	头	,	好奇心	在	她	表达	,	和	然后	理解

[keɪm] .

came	.
来了	.

她转过头，脸上带着好奇的表情，然后恍然大悟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['welkəm] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

There	was	no	mistaking	the	warmth	and	welcome	that	came	into	her	eyes	.
那里	曾是	不	误会	这	温暖	和	欢迎	那	来了	进入	她	眼睛	.

她眼中流露出的热情和欢迎之情，毋庸置疑。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
She held out her arms .
她 握住 出去 她 武器 .

她张开双臂。

" - , " [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndid] , " [kʌm] [hɪr] .
" Duggy , " she commanded , " come here .
" - , " 她 命令 , " 来 这里 .

“达吉，”她命令道，“过来。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðen] , [wɪˈðaʊt] [ˈevər] [ˈbiːɪŋ] [toʊld] ,
" And he knew then , without ever being told ,
" 和 他 知道 然后 , 没有 曾经 存在 讲述 ,

“他当时就明白了，尽管从未有人告诉过他，”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈvoʊlt] [ænd; ənd] [flaɪt] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈθerəpi] ,
that his revolt and flight had all been part of the therapy ,
那 他的 反叛 和 航班 有 全部 到过 部分 的 这 治疗 ,

他的反抗和逃亡都是治疗的一部分。

[ænd; ənd] [ˈdʒænɪθ] [hæd; həd] [noʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] . . . .
and Janith had known all the time where he had been . . . .
和 珍妮丝 有 已知 全部 这 时间 在哪里 他 有 到过 . . . .

而珍妮丝一直都知道他去了哪里……

[-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm] [fænˈtæstɪk] [ˈjuːnɪvɜːrs] [sepˈtembər]
Transcriber's Note : This etext was produced from Fantastic Universe September
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 九月
- .
1957 .
- .

转录者注：本电子文本出自 1957 年 9 月的《奇幻宇宙》。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . [ˈkɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ˈmaɪnər] [ˈspelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] [wɪˈðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神